叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 蒂姆的故事(the Story Of Tim) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

蒂姆的故事(The Story of Tim)
第1/1页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
Transcribed from the 1913 Thomas J . Wise pamphlet by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

本文由大卫·普莱斯根据托马斯·J·怀斯1913年的小册子转录，联系方式：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [tɪm]
THE STORY OF TIM
这 故事 的 蒂姆

蒂姆的故事

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]
Translated from the Russian
翻译 从 这 俄语

译自俄语

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ]
GEORGE BORROW
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] circulation1913
printed for private circulation1913
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] ['rʌʃnz] [hæv; həv] [θriː] [grænd] ['pɒpjələ(r)] [teɪlz; 'teɪliːz] , [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['θiːvɪʃ] [əd'ventʃəz] .
The Russians have three grand popular tales , the subjects of which are thievish adventures .
这 俄罗斯人 有 三 盛大 受欢迎的 故事 , 这 主题 的 哪个 是 鬼头鬼脑 冒险 .

俄罗斯人有三个广为流传的著名故事，其主题都是盗窃冒险。

[wʌn] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [klɪm] , [ə'nʌðə(r)] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [tɪm] ,
One is called the Story of Klim , another is called the Story of Tim ,
一 是 称为 这 故事 的 克林姆 , 其他 是 称为 这 故事 的 蒂姆 ,

其中一本叫做《克里姆的故事》，另一本叫做《蒂姆的故事》。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːd] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [tɒm] .
and the third is called the Story of Tom .
和 这 第三 是 称为 这 故事 的 汤姆 .

第三个故事叫做《汤姆的故事》。

[bɪ'ləʊ] [wiː; wi] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [tɪm] .
Below we present a translation of the Story of Tim .
以下 我们 展示 一个 翻译 的 这 故事 的 蒂姆 .

下面我们翻译蒂姆的故事。

[ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [teɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [tɪm] [in'kwaiəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['draʊzi] [ˌɑːkɪ'mændraɪt] [æz; əz] [tuː; tə]
That part of the tale in which Tim inquires of the drowsy Archimandrite as to
那 部分 的 这 故事 在 哪个 蒂姆 询问 的 这 昏昏欲睡 大修士 作为 到
[ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['stəʊlən] [pɪ'liːs] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [əw'ɔːdɪd] ,
the person to whom the stolen pelisse is to be awarded ,
这 人 到 谁 这 被盗 皮衣 是 到 是 获奖 ,

故事中有一段，蒂姆向昏昏欲睡的大主教询问被盗的披风应该判给谁。

['difəz] [ɪn] [nəʊ] [mə'tɪəriəl] [pɔɪnt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [teɪl] [nə'reɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['tɜːkɪʃ]
differs in no material point from a portion of a tale narrated in the Turkish
不同 在 不 材料 观点 从 一个 部分 的 一个 故事 旁白 在 这 土耳其
['stɔːri] - [bʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːti] [vɪ'zɪə(r)] .
story - book of the lady and the forty vizirs .
故事 - 书 的 这 女士 和 这 四十 维齐尔 .

与土耳其故事书《淑女与四十位维齐尔》中讲述的故事的一部分在实质上没有任何区别。

[ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [pɑːt] , [haʊ'evə(r)] ,
The concluding part , however ,
这 总结 部分 , 然而 ,

然而，最后一部分，

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] [haʊ] [tɪmz] ['kɒmreɪdz] [twaɪs] [stəʊl] [ðə; ði] [pɪg] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
in which we are told how Tim's comrades twice stole the pig from him ,
在 哪个 我们 是 讲述 如何 蒂姆的 同志们 两次 偷窃 这 猪 从 他 ,

文中讲述了蒂姆的同伴们两次从他那里偷走猪的故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [twaɪs] [ri'gein, riː-] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ɪ'senʃəli] ['rʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
and how he twice regained it , is essentially Russian , and is original .
和 如何 他 两次 恢复 它 , 是 本质上 俄语 , 和 是 原来的 .

他两次夺回王位的方式，本质上是俄罗斯式的，而且是原创的。

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [tɪm]
THE STORY OF TIM
这 故事 的 蒂姆

蒂姆的故事

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['vɪlɪdʒ] [ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [huː] [hæd; həd] [lɒst] ['ɔːlməʊst] [ðə; ði] [həʊl]
In a certain village there lived an old man who had lost almost the whole
在 一个 肯定 村庄 那里 居住地 一个 老的 男人 WHO 有 丢失的 几乎 这 所有的
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [heə(r)] ,
of his hair ,
的 他的 头发 ,

某个村庄里住着一位老人，他的头发几乎全部掉光了。

['pɑːtli] [frɒm; frəm][eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['frɪkʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜː(r)][kæp] , [wɪtʃ]
partly from age , and partly from the friction of his fur cap , which
部分 从 年龄 , 和 部分 从 这 摩擦 的 他的 毛皮 帽 , 哪个
[hiː; hi]['nevə(r)][leɪd][ə'saɪd] ,
he never laid aside ,
他 绝不 铺设 旁边 ,

一部分原因是年龄，一部分原因是由于他从不摘下的皮帽与皮肤摩擦。

['aɪðə(r)][baɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] .
either by day or night .
任何一个 经过 天 或者 夜晚 .

无论是白天还是晚上。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['helpmeɪt] [æz; əz] ['eɪnʃənt] [æz; əz][hɪm'self] , [bʌt; bət] [huː] ['difə] [frɒm; frəm][hɪm]
He had a helpmeet as ancient as himself , but who differed from him
他 有 一个 帮手 作为 古老的 作为 他自己 , 但 WHO 不同 从 他
[ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [hʌmp] .
in having a hump .
在 拥有 一个 驼峰 .

他的妻子和他一样年长，但与他不同的是，她驼背了。

['aʊə(r)]['stɔːri] , [haʊ'evə(r)] , [dʌz] [nɒt] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv] [ðeəz] ,
Our story , however , does not relate to them , but to a son of theirs ,
我们的 故事 , 然而 , 做 不是 涉及 到 他们 , 但 到 一个 儿子 的 他们的 ,

然而，我们的故事与他们无关，而是与他们的一个儿子有关。

[kɔːld] ['tɪmoʊni] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [læd] [ɪ'nʌf] ,
called Timoney , who was a sharp lad enough ,
称为 蒂莫尼 , WHO 曾是 一个 锋利的 小伙子 足够的 ,

他名叫蒂莫尼，是个相当机灵的小伙子。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [lɜːnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [pleɪ] [ɒn][ðə; ði] [faɪf] .
but who had learnt nothing but to play on the fife .
但 WHO 有 学会了 没有什么 但 到 玩 在 这 法夫郡 .

但他除了吹奏短笛之外，什么也没学到。

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['mjuːzɪk] , [haʊ'evə(r)] [swiːt] , [wʊd] ['nevə(r)] [fɪl] [ðə; ði] ['beli] ,
The old man thinking that music , however sweet , would never fill the belly ,
这 老的 男人 思维 那 音乐 , 然而 甜的 , 会 绝不 充满 这 腹部 ,

老人认为音乐再动听，也填饱肚子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] ,
and that it was quite impossible to live on an empty stomach ,
和 那 它 曾是 相当 不可能的 到 居住 在 一个 空的 胃 ,

而且，挨饿是完全不可能生存的。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [bɔɪ] [tɔːt] [sʌm; səm] [treɪd] , [bʌt; bət]
determined to have the boy taught some trade , but
决定 到 有 这 男生 教授 一些 贸易 , 但

决心让这孩子学点手艺，但是

[piː] . ['sevən]
p . 7
p . 7

第7页

[eə(r)]['fɪksɪŋ] [ɒn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
ere fixing on what it should be ,
埃雷 定影 在 什么 它 应该 是 ,

在确定它应该是什么之前，

[hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈspiːdiənt] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [hɪz; ɪz] [əʊld] [ˈwʊmən] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] ; [ænd; ənd] ,
he deemed it expedient to consult his old woman on the subject ; and ,
他 被认为 它 权宜 到 咨询 他的 老的 女士 在 这 主题 ; 和 ,

他认为有必要就此事咨询他的老伴；而且，

[əˈkɔːdɪŋli] , [rɪˈkwestɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪnjən] , [ˈædɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈaɪðə(r)] [ə; eɪ] [ˈblæksmɪθ] ,
accordingly , requested her opinion , adding that he would wish to see the boy either a blacksmith ,
因此 , 请求 她 观点 , 添加 那 他 会 希望 到 看 这 男生 任何一个 一个 铁匠 ,

因此，他征求了她的意见，并补充说他希望看到这个男孩成为一名铁匠。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈteɪlə(r)] .
or a tailor .
或者 一个 裁缝 .

或者裁缝。

“ [nəʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [əʊld] [ˈwʊmən] .
“ No ! ” cried the old woman .
“ 不 ! ” 哭 这 老的 女士 .

“不！”老妇人喊道。

“ [aɪl] [hæv; həv] [hɪm] [ˈnaɪðə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [nɔː(r)] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .
“ I'll have him neither the one nor the other .
“ 患病的 有 他 两者都不 这 一 也不 这 其他 .

“我两个都不想要他。”

[ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] [baɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈɡəʊɪŋ] [əˈmɪdst] [ˈfaɪə(r)] [ænd; ənd] [sʊt] [ɪz] [səʊ] [bɪˈɡraɪmd] [ðæt] [hiː; hi] [lʊks] [ˈrɑːðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdev(ə)l] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] .
The blacksmith by always going amidst fire and soot is so begrimed that he looks rather like a devil than a man .
这 铁匠 经过 总是 去 在……之中 火 和 煤烟 是 所以 肮脏的 那 他 看起来 相当 喜欢 一个 魔鬼 比 一个 男人 .

铁匠因为常年在火和煤灰中穿梭，浑身脏兮兮的，看起来更像个魔鬼而不是人。

[wʊd] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmɒnstə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] ?
Would you make a monster of him ?
会 你 制作 一个 怪物 的 他 ?

你会把他变成怪物吗？

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈteɪlə(r)] — [ai] [doʊnt] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [ˈteɪlərɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [reə(r)] [ɑːt] , [bʌt; bət] [ˈsɪtɪŋ] [ˈdʌbld] [ʌp] ,
As for a tailor — I don't deny that tailoring is a rare art , but sitting doubled up ,
作为 为了 一个 裁缝 — 我 不 否定 那 裁缝 是 一个 稀有的 艺术 , 但 坐着 双倍 向上 ,

至于裁缝——我并不否认裁缝是一门精湛的技艺，但是蜷缩着身子坐着，

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [brɪŋz] [ɒn] [ə; eɪ] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] . ”
in a little time brings on a consumption . ”
在 一个 小的 时间 带来 在 一个 消耗 . ”

短时间内就会产生消耗量。

“ [ðen] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv] [hɪm] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .
“ Then what would you make of him ? ” cried the old man .
“ 然后 什么 会 你 制作 的 他 ? ” 哭 这 老的 男人 .

“那你觉得他怎么样？”老人喊道。

“ [meɪk] [ɒv; əv][hɪm] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [waɪ] [ə; eɪ]['gəʊldsmɪθ] [ɔː(r)][ə; eɪ]['peɪntə(r)] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmələ(r)] . ”

“ Make of him ? ” said she ; “ why a goldsmith or a painter , or something similar . ”

“ 制作 的 他 ? ” 说 她 ; “ 为什么 一个 金匠 或者 一个 画家 , 或者 某物 相似的 . ”

“把他塑造成什么样子呢？”她问道，“为什么是金匠、画家，或者类似的职业呢？”

“ [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

“ And do you know , ” said the old man ,

“ 和 做 你 知道 , ” 说 这 老的 男人 ,

“你知道吗？”老人说道。

“ [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [wʌn][mʌst; məst] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [baʊnd] ['aɪðə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['gəʊldsmɪθ] [ɔː(r)][ə; eɪ]['peɪntə(r)] ?

“ how much money one must lay down to have him bound either to a goldsmith or a painter ?

“ 如何 很多 钱 一 必须 躺 向下 到 有 他 边界 任何一个 到 一个 金匠 或者 一个 画家 ?

“要花多少钱才能让他受雇于金匠或画家？”

[piː] . [eit]

p . 8

p . 8

第8页

[waɪ] [hiː; hi] [wʊd] ['swɒləʊ] [ʌp] [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] , [ɔː(r)][mɔː(r)] .

Why he would swallow up all we have , or more .

为什么 他 会 吞 向上全部 我们 有 , 或者 更多的 .

他为什么要吞噬我们的一切，甚至更多。

” [ðeɪ] [dɪ'spjuːtɪd][səʊ] [lɒŋ] , [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlməʊst] [keɪm] [tuː; tə] [bləʊz] .

” They disputed so long , that they almost came to blows .

” 他们 争议 所以 长的 , 那 他们 几乎 来了 到 打击 .

他们争论了很久，几乎要动手打起来。

[ðə; ði][əʊld]['wʊmən][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɑːmd] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [pæn] .

The old woman had already armed herself with the fire - pan .

这 老的 女士 有 已经 武装 她自己 和 这 火 - 平底锅 .

老妇人早已准备好了火盆。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə][baɪnd][ðeə(r)][sʌn][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst]['mɑːstə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ,

At last , however , they agreed to bind their son to the first master they should meet ,

在 最后的 , 然而 , 他们 同意 到 绑定 他们的 儿子 到 这 第一的 掌握 他们 应该 见面 ,

但最终，他们同意将儿子嫁给他们遇到的第一个主人。

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [treɪd] [mait] [biː; bi] .

whatever his trade might be .

任何 他的 贸易 可能 是 .

无论他从事什么职业。

[səʊ][ðə; ði][əʊld][mæn] , ['teɪkɪŋ] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [ten] ['ruːblz] ,

So the old man , taking with him the sum of ten roubles ,

所以 这 老的 男人 , 采取 和 他 这 和 的 十 卢布 ,

于是，老人带着十卢布离开了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['baɪndɪŋ][hɪz; ɪz][sʌn] [aʊt] [æz; əz][æn; ən] [ə'prentɪs] ,

which he destined for the binding his son out as an apprentice ,

哪个 他 注定 为了 这 结合 他的 儿子 出去 作为 一个 学徒 ,

他决定将这笔钱用来收儿子为徒。

[set] [aʊt] ['liːdɪŋ] [tɪm] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

set out leading Tim by the hand .

放 出去 领导 蒂姆 经过 这 手 .

牵着蒂姆的手出发。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [met] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [bɔːn] ['brʌðəz] ,

It happened , that the first people he met were two born brothers ,

它 发生 , 那 这 第一的 人们 他 遇见 是 二 出生 兄弟 ,

巧合的是，他遇到的第一批人竟然是两个亲兄弟。

[huː] [meɪn'teɪnd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['leviɪŋ] ['tæksɪz][ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [tæks] - ['gæðərə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ekspɜːt] ['teɪləz] ,

who maintained themselves by levying taxes on the highway , and besides being tax - gatherers were expert tailors ,

WHO 维持 他们自己 经过 征收 税收 在 这 公路 , 和 除了 存在 税 - 采集者 是 专家 裁缝 ,

他们靠向公路征税维持生计，除了收税之外，他们还是技艺精湛的裁缝。

['juːzɪŋ][ðeə(r)] ['niːd(ə)lz] [səʊ] [ə'drɔɪtli] ,

using their needles so adroitly ,

使用 他们的 针 所以 巧妙地 ,

他们娴熟地使用着针头，

[ðæt] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɔː(r)] [tuː] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [kəʊt] [ɔː(r)]['mænt(ə)l] ;

that with a stitch or two they could make for themselves a coat or mantle ;

那 和 一个 缝 或者 二 他们 可以 制作 为了 他们自己 一个 外套 或者 地幔 ;

只需一两针，他们就能给自己做一件外套或斗篷；

[ɪn] [pleɪn] ['læŋgwɪdʒ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɒbəz] .

in plain language , they were robbers .

在 清楚的 语言 , 他们 是 强盗 .

简单来说，他们就是强盗。

[ðə; ði][əʊld][mæn] , ['ɑːftə(r)][sə'ljuːt, sɑː'luːte][ðem; ðəm] , [sed] :

The old man , after saluting them , said :

这 老的 男人 , 后 敬礼 他们 , 说 :

老人向他们敬礼后说道：

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['krɑːftsmən] ?

“ Are you craftsmen ?

“ 是 你 工匠 ?

你们是工匠吗？

” [piː] . [naɪn]

” p . 9

” p . 9

第9页

“ [əʊ] , [jes] ! [ænd; ənd] ['veri] ['skɪlfl] [wʌnz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['haɪweɪmən] .

“ Oh , yes ! and very skilful ones , ” replied the highwaymen .

“ 哦 , 是的 ! 和 非常 熟练 一个 , ” 回复 这 强盗 .

“哦，是的！而且是非常熟练的那种，”强盗们回答道。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [meɪ] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [treɪd] ? ” [in'kwaiə][ðə; ði][əʊld][mæn] .

“ And what may be your trade ? ” inquired the old man .

“ 和 什么 可能 是 你的 贸易 ? ” 询问 这 老的 男人 .

“你从事什么行业呢？”老人问道。

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

“ What is that to you ?

“ 什么 是 那 到 你 ?

那跟你有什么关系？

” [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] .
” they replied .
” 他们 回复 .

他们回答道。

“ [waɪ] , [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɡɪv] [maɪ] [sʌn] [ə; eɪ] [treɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .
“ Why , I wish to give my son a trade , ” said the old man .
“ 为什么 , 我 希望 到 给 我的 儿子 一个 贸易 , ” 说 这 老的 男人 .

“我想教儿子一门手艺，”老人说。

“ [əʊ] ! [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [wɪð] ['pleʒə(r)] , ” [ðeɪ] [kraɪd] ,
“ Oh ! we will take your son with pleasure , ” they cried ,
“ 哦 ! 我们 将要 拿 你的 儿子 和 乐趣 , ” 他们 哭 ,

“哦！我们很乐意收养你的儿子！”他们喊道。

“ [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [hɪm] [ɪn] [wɒt] [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ɑː'selvz] .
“ and instruct him in what we understand ourselves .
“ 和 指示 他 在 什么 我们 理解 我们自己 .

“并教导他我们所理解的。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [treɪd] , [wiː; wi] [hæv; həv] [pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
As for our trade , we have particular reasons for not telling you what it is .
作为 为了 我们的 贸易 , 我们 有 特别的 原因 为了 不是 讲述 你 什么 它 是 .

至于我们的交易，我们有特殊原因不便透露。

[nəʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [rɪ'pent] [in'trʌst] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [hændz] . ”
Know , however , that you will never repent entrusting your son to our hands . ”
知道 , 然而 , 那 你 将要 绝不 悔改 委托 你的 儿子 到 我们的 双手 . ”

但你要知道，你永远不会后悔把你的儿子托付给我们。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [mʌst; məst] [ai] [ɡɪv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] , [ɡʊd] ['piːp(ə)l] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .
“ But what must I give you for your trouble , good people ? ” cried the old man .
“ 但 什么 必须 我 给 你 为了 你的 麻烦 , 好的 人们 ? ” 哭 这 老的 男人 .

“可是，善良的人们，我该如何报答你们的辛劳呢？”老人喊道。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] ['hɑːdli] [ɡɪv] [ˌjuː 'es] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] ['ruːblz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['krɑːftsmən] .
“ Why , you can hardly give us less than twenty roubles , ” replied the craftsmen .
“ 为什么 , 你 能 几乎 给 我们 较少的 比 二十 卢布 , ” 回复 这 工匠 .

“你们最多只能给我们二十卢布，”工匠们回答说。

“ [əʊ] ! [weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] [ɡet] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .
“ O ! where shall I get so much money ? ” cried the old man .
“ 哦 ! 在哪里 将 我 得到 所以 很多 钱 ? ” 哭 这 老的 男人 .

“哎呀！我上哪儿弄这么多钱呢？”老人喊道。

“ [ai] [hæv; həv] [bʌt; bət] [ten] ['ruːblz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] .
“ I have but ten roubles in all the world .
“ 我 有 但 十 卢布 在 全部 这 世界 .

“我全世界只有十卢布。”

” [piː] . -
” p . 10
” p . -

" [əʊ] , ['veri] [wel] ! [hænd][ðem; ðəm]['əʊvə(r)] , " [sed] [ðeɪ] , " [wiːl; wil] [teɪk] [ðem; ðəm] ,
" O , very well ! hand them over , " said they , " We'll take them ,
" 哦 , 非常 出色地 ! 手 他们 超过 , " 说 他们 , " 出色地 拿 他们 ,

"哦，好吧！把它们交出来，"他们说，"我们会收下的。"

[ðəʊ] [ðeɪ] [biː; bi]['əʊnli][ten] ['ruːblz] ; [wiː; wi][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hɪgəl] [wɪð] [juː; jʊ] .
though they be only ten roubles ; we don't wish to higgle with you .
尽管 他们 是 仅有的 十 卢布 ; 我们 不 希望 到 希格尔 和 你 .

虽然只有十卢布，但我们不想跟你讨价还价。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['mʌni] ,
" The old man gave them the money ,
" 这 老的 男人 给予 他们 这 钱 ,

"老人把钱给了他们。"

[ænd; ənd] ['begɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][speə(r)][nəʊ][peɪnz][ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn][ðeə(r)] [treɪd] , [hiː; hi]
and begging them to spare no pains in teaching his son their trade , he
和 乞讨 他们 到 空闲的 不 疼痛 在 教学 他的 儿子 他们的 贸易 , 他
[trʌdʒ] ['həʊmwəd] .
trudged homeward .
艰难跋涉 回家 .

他恳求他们不遗余力地教他的儿子这门手艺，然后拖着疲惫的身躯往家走去。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [dwelt] , [hiː; hi]
Remembering , however , that it was necessary to know where they dwelt , he
记住 , 然而 , 那 它 曾是 必要的 到 知道 在哪里 他们 居住 , 他
[tɜːnd] [bæk] ,
turned back ,
转向 后退 ,

然而，他想起自己必须知道他们住在哪里，于是转身往回走。

[ænd; ənd] [went] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
and went along with them .
和 去 沿着 和 他们 .

于是就跟着他们去了。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [wʊd] ,
After some time , they came to a house in a great wood ,
后 一些 时间 , 他们 来了 到 一个 房子 在 一个 伟大的 木头 ,

过了一段时间，他们来到了一片大森林中的一座房子里。

[weə(r)] [ðə; ði] [θiːvz] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['sɪstə(r)] .
where the thieves lived with a young girl who was their sister .
在哪里 这 窃贼 居住地 和 一个 年轻的 女孩 WHO 曾是 他们的 姐姐 .

盗贼们和他们的妹妹——一个年轻女孩——住在一起。

[ɒn] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] [ðeɪ] [tʊk] [ɒf] [frɒm; frəm] [tɪm] [hɪz; ɪz] [rʌf] ['kʌntri] - [ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] ,
On their arrival they took off from Tim his rough country craftan and breeches ,
在 他们的 到达 他们 采取 离开 从 蒂姆 他的 粗糙的 国家 - 和 马裤 ,

他们到达后，便脱下了蒂姆那件粗糙的乡村手工艺品和马裤。

[ænd; ənd] [kləʊðd] [hɪm] [ɪn] [həbɪ'lɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] ['kwɒləti] ,
and clothed him in habiliments of the very best quality ,
和 穿着衣服 他 在 服装 的 这 非常 最好的 质量 ,

并给他穿上了最上等的衣物。

[ænd; ənd] [rɪ'geɪl] [ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l] [waɪn] .
and regaled the old man with plenty of capital wine .
和 盛宴 这 老的 男人 和 很多 的 首都 葡萄酒 .

并用上等葡萄酒款待了这位老人。

[səʊ][ðə; ði][əʊld][mæn] , ['ɑːftə(r)] ['steɪˌɪŋ] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] , [left] [ðeə(r)] ['dwelɪŋ] [kwaɪt] ['hæpi] [ænd; ənd]['kɒntent] .

So the old man , after staying an hour or two , left their dwelling quite happy and content .

所以 这 老的 男人 ， 后 入住 一个 小时 或者 二 ， 左边 他们的 住宅 相当 快乐的 和 内容 .

于是，老人待了一两个小时后，心满意足地离开了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] ,

As soon as it was night ,

作为 很快 作为 它 曾是 夜晚 ，

夜幕降临后，

[ðə; ði] [θiːvz] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [tɪm] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['les(ə)n] [ɪn] [ðeə(r)] [ɑːt] ,

the thieves thought that they would give Tim his first lesson in their art ,

这 窃贼 想法 那 他们 会 给 蒂姆 他的 第一的 课 在 他们的 艺术 ，

窃贼们以为他们要给蒂姆上上第一堂"盗窃课"。

[səʊ] ['ɑːmɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]

so arming him in the same manner as they did

所以 武装 他 在 这 相同的 方式 作为 他们 做过

所以他们用同样的方式武装了他。

[piː] . -

p . 11

p . -

第11页

[ðəm'selvz] , [wɪð] [ə; eɪ] [paɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [naɪf] , [ðeɪ] [went] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] .

themselves , with a pike and a long knife , they went out on the road .

他们自己 ， 和 一个 梭鱼 和 一个 长的 刀 ， 他们 去 出去 在 这 路 .

他们自己带着长矛和长刀，踏上了征途。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒt] [ðeə(r)] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːstəz] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)l] :

As soon as they were got there , one of the masters said to the pupil :

作为 很快 作为 他们 是 得到 那里 ， 一 的 这 大师 说 到 这 瞳孔 :

他们一到那里，其中一位师傅就对学生说：

" [sə'pəʊz] , [naʊ] , ['eni] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [ə'tæk] [ˌjuː 'es] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː; də] , [tɪm] ? "

" Suppose , now , any people were to attack us , what would you do , Tim ? "

" 认为 ， 现在 ， 任何 人们 是 到 攻击 我们 ， 什么 会 你 做 ， 蒂姆 ? "

"假设现在有人攻击我们，你会怎么做，蒂姆？"

" [wʌts] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ? " [sed] [hiː; hi] , ['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] ;

" What's this for ? " said he , grasping his knife ;

" 是什么 这 为了 ? " 说 他 ， 抓握 他的 刀 ；

"这是做什么用的？"他一边说着，一边握紧了手中的刀。

" [wɪð] [ðɪs] [ai][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ] [strɔː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] . "

" with this I don't care a straw for a dozen men . "

" 和 这 我 不 关心 一个 稻草 为了 一个 打 男人 . "

"对于这个，我连一根稻草都不在乎，哪怕是十二个人。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [nəʊ] [daʊt] , [sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

" It will be of service to you , no doubt , some time or other ,

" 它 将要 是 的 服务 到 你 ， 不 怀疑 ， 一些 时间 或者 其他 ，

"毫无疑问，它迟早会对你有所帮助。"

” [sed] [ðə; ði] [θiːvz] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] , [haʊ'evə(r)] ,
” said the thieves ; “ it will be best , however ,
” 说 这 窃贼 ; “ 它 将要 是 最好的 , 然而 ,

“盗贼们说：‘不过，最好还是……’”

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] ['eseɪ] [biː; bi] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['deɪndʒərəs] [æz; əz] ['leviɪŋ] ['tæksɪz] [ɒn]
that your first essay be in something not quite so dangerous as levying taxes on
那 你的 第一的 散文 是 在 某物 不是 相当 所以 危险的 作为 征收 税收 在

[ðə; ði] ['haɪweɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ɪz] .
the highways generally is .
这 高速公路 一般来说 是 .

希望你的第一篇作文主题不要像对高速公路征税那样危险。

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['mɒnəst(ə)ri] , [ænd; ənd] [breɪk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['treʒəri] [ɒv; əv]
We will go to the neighbouring monastery , and break into the treasury of
我们 将要 去 到 这 邻接 修道院 , 和 休息 进入 这 财政部 的

[ðə; ði] [ˌɑːkɪ'mændraɪt] ;
the Archimandrite ;
这 大修士 ;

我们将前往邻近的修道院，闯入大修士的宝库；

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ðeə(r)] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ˌjuː 'es] . ”
we shall find there quite enough to enrich us . ”
我们 将 寻找 那里 相当 足够的 到 丰富 我们 . ”

我们将在那里找到足够多的东西来充实我们。”

“ [əʊ] ! [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [kraɪd] ['tɪmoʊni] ; “ [weə(r)] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [gəʊz] [ðə; ði] -
“ O ! just as you please , ” cried Timoney ; “ where the master goes the '
“ 哦 ! 只是 作为 你 请 , ” 哭 蒂莫尼 ; “ 在哪里 这 掌握 去 这 -

['prentɪs] ['fɒləʊz] .
prentice follows .
学徒 跟随 .

“哦！随你的便吧，”蒂莫尼喊道；“师傅去哪儿，学徒就去哪儿。”

” [səʊ] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] , [ɔːl] [θriː] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] .
” So away they went , all three in high spirits .
” 所以 离开 他们 去 , 全部 三 在 高的 烈酒 .

于是，他们三个兴高采烈地出发了。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klɔɪstə(r)] , [ðeɪ] [flʌŋ] [æn; ən]
When they came to the cloister , they flung an
什么时候 他们 来了 到 这 修道院 , 他们 扔 一个

当他们来到修道院时，他们扔了一块

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

['aɪən] [hʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['treʒə(r)] - [ruːm] ,
iron hook upon the roof of the treasure - room ,
铁 钩 之上 这 屋顶 的 这 宝藏 - 房间 ,

宝库屋顶上的铁钩

[ænd; ənd] [tɪm] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rəʊp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
and Tim climbing up by means of a rope which was attached to it ,
和 蒂姆 攀登 向上 经过 方法 的 一个 绳索 哪个 曾是 随附的 到 它 ,

蒂姆则借助系在上面的绳子爬了上去。

[æt; ət] [wʌns] [geɪv] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dʌl] ['pjuːp(ə)l] .
at once gave proof that he was anything but a dull pupil .
在 一次 给予 证明 那 他 曾是 任何事物 但 一个 乏味的 瞳孔 .

他立刻证明自己绝非一个笨学生。

[ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [ə; eɪ] [həʊl] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] — [ðə; ði] [tʃests] [ɪn][ðə; ði] ['treʒəri] [wɜː(r); wə(r)]
In a trice a hole was made in the roof — the chests in the treasury were
在 一个 瞬间 一个 洞 曾是 制成 在 这 屋顶 — 这 箱子 在 这 财政部 是

['brəʊkən]['əʊpən] — ['mʌni] - [bægz][wɜː(r); wə(r)][paɪld] [ʌp] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
broken open — money - bags were piled up upon the floor ,
破碎的 打开 — 钱 - 包 是 堆积 向上 之上 这 地面 ,

转眼间，屋顶上就出现了一个洞——国库里的箱子被撬开——钱袋堆在了地上。

[ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [daʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
and then flung down out of the treasury upon the ground ,
和 然后 扔 向下 出去 的 这 财政部 之上 这 地面 ,

然后从宝库里扔到地上。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ʌp] [baɪ] [tɪmz] ['kɒmreɪdz] ,
where they were gathered up by Tim's comrades ,
在哪里 他们 是 聚集 向上 经过 蒂姆的 同志们 ,

他们被蒂姆的战友们聚集在那里。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪəriːz][ɒv; əv] [j'iəz] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fjuː]
and what had taken a long series of years to acquire was in a few
和 什么 有 已采取 一个 长的 系列 的 年 到 获得 曾是 在 一个 很少

['mɪnɪts] [lɒst] [tuː; tə][ðə; ði][prə'praɪətə(r)] .
minutes lost to the proprietor .
分钟 丢失的 到 这 业主 .

主人花费多年时间才获得的东西，在短短几分钟内就失去了。

[ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['smuːðɪst] ['mænə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
All would have gone on in the smoothest manner in the world ,
全部 会 有 已消失 在 在 这 最顺滑 方式 在 这 世界 ,

一切都会以世界上最顺利的方式进行下去。

[prə'vaɪdɪd] [tɪm] [hæd; həd] [biːn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fuːl] .
provided Tim had been anything of a fool .
假如 蒂姆 有 到过 任何事物 的 一个 傻子 .

前提是蒂姆真的做了什么蠢事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [bɪ'ləʊ] [wʊd] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [baɪ]
But he knew perfectly well that his friends below would take all the money by
但 他 知道 完美 出色地 那 他的 朋友们 以下 会 拿 全部 这 钱 经过

['vɜːtʃuː][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktəz] ,
virtue of being his instructors ,
美德 的 存在 他的 教师 ,

但他非常清楚，楼下的那些朋友会因为是他的老师而拿走所有的钱。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ʃeə(r)] ; [hiː; hi] , ['ðeəfɔː(r)] ,
and would not give him a share ; he , therefore ,
和 会 不是 给 他 一个 分享 ; 他 , 所以 ,

并且不会给他一份股份；因此，他

[tʊk] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃest] [ðə; ði] [kləʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːkɪ'mændraɪt] ,
took from out of a chest the cloak of the Archimandrite ,
采取 从 出去 的 一个 胸部 这 披风 的 这 大修士 ,

从箱子里取出大修士的斗篷，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] ['seɪbl] - [skɪn] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
which was made of the choicest sable - skin , and flung it out of the
哪个 曾是 制成 的 这 精选 黑貂 - 皮肤 , 和 扔 它 出去 的 这

[həʊl] [ə'pɒn][ðə; ði]
hole upon the
洞 之上 这

那东西是用最上等的貂皮做的，他把它从洞里扔了出去。

[graʊnd] , [ɪn'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] , [bʌt; bət][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [dʌn] [səʊ] ,
ground , intending it for himself , but had no sooner done so ,
地面 , 意图 它 为了 他自己 , 但 有 不 很快 完毕 所以 ,

他本打算将地面据为己有，但刚一这么做，

[ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstəz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn] .
than one of his masters took it up and put it on .
比 一 的 他的 大师 采取 它 向上 和 放 它 在 .

然后他的一位主人把它拿起来穿上了。

[tɪm] [ðen] , ['letɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kləʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
Tim then , letting himself down began to feel for the cloak upon the ground ,
蒂姆 然后 , 出租 他自己 向下 开始 到 感觉 为了 这 披风 之上 这 地面 ,

于是，蒂姆蹲下身子，开始摸索地上的斗篷。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] .
for it was very dark .
为了 它 曾是 非常 黑暗的 .

因为天色很黑。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['grəʊpɪŋ][fɔː(r); fə(r)] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mɑːstəz] .
“ What are you groping for ? ” said his masters .
“ 什么 是 你 摸索 为了 ? ” 说 他的 大师 .

“你在摸索什么呢？”他的主人问道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kləʊk] , ” ['ɑːnsə(r)d] [tɪm] .
“ I am seeking for my cloak , ” answered Tim .
“ 我 是 寻求 为了 我的 披风 , ” 回答 蒂姆 .

“我在找我的斗篷，”蒂姆回答道。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːz] ? ” [sed] [wʌn] .
“ What do you mean by calling it yours ? ” said one .
“ 什么 做 你 意思是 经过 呼叫 它 你的 ? ” 说 一 .

“你说的‘你的’是什么意思？”其中一人问道。

“ [ai][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ'self] .
“ I have put it on myself .
“ 我 有 放 它 在 我 .

“是我自己戴上的。”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
How should it belong to you ? ”
如何 应该 它 属于 到 你 ? ”

它怎么能属于你呢？

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ” [sed] [tɪm] , “ [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ænd; ənd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”
“ Because , ” said Tim , “ I took it for myself , and not for you . ”
“ 因为 , ” 说 蒂姆 , “ 我 采取 它 为了 我 , 和 不是 为了 你 . ”

“因为，”蒂姆说，“我拿它是为了我自己，而不是为了你。”

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'strʌktəz] , ” [sed] [ðeɪ] , “ ['kɒnsɪkwəntli] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ]
“ But we are your instructors , ” said they , “ consequently whatever you
“ 但 我们 是 你的 教师 , ” 说 他们 , “ 最后 任何 你
[teɪk] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . ”
take belongs to us . ”
拿 属于 到 我们 . ”

“但是我们是你们的老师，”他们说，“因此，你们学到的任何东西都属于我们。”

“ [əʊ] ! [nəʊ] , ” [kraɪd] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .
“ O ! no , ” cried he , with a loud voice .
“ 哦 ! 不 , ” 哭 他 , 和 一个 大声 嗓音 .

“哦！不！”他大声喊道。

“ [ai] [gɒt] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
“ I got the money for you , it is true , and no share of that belongs to me ,
“ 我 得到 这 钱 为了 你 , 它 是 真的 , 和 不 分享 的 那 属于 到 我 ,

“我确实为你弄到了钱，但我一分钱也拿不到。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kləʊk] [ɪz] [maɪn] . ”
but the cloak is mine . ”
但 这 披风 是 矿 . ”

但斗篷是我的。

“ [juː; jʊ] [laɪ] , [fuːl] , ” [sed] [ðeɪ] .
“ You lie , fool , ” said they .
“ 你 说谎 , 傻子 , ” 说 他们 .

“你撒谎，傻瓜！”他们说。

“ [əʊ] ! [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] ['mænə(r)] , ” [sed] [tɪm] ,
“ O ! if you talk in that manner , ” said Tim ,
“ 哦 ! 如果 你 讲话 在 那 方式 , ” 说 蒂姆 ,

“哦！如果你那样说话，”蒂姆说。

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

“ [ai] [wɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [ɑːsk] [ðə; ði] [ˌɑːkɪ'mændraɪt] ,
“ I will go and ask the Archimandrite ,
“ 我 将要 去 和 问 这 大修士 ,

“我会去问问大主教，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ə'dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] [kləʊk] . ”
and the one to whom he adjudges it shall have the cloak . ”
和 这 一 到 谁 他 法官 它 将 有 这 披风 . ”

他裁定谁将拥有这件斗篷，谁就能得到它。

“ [lets] [siː] [haʊ] [jʊl] [gəʊ] [tuː; tə] [wɜːk] , ” [sed] [ðeɪ] .
“ Let's see how you'll go to work , ” said they .
“ 我们来吧 看 如何 你会 去 到 工作 , ” 说 他们 .

“让我们看看你上班会怎么样，”他们说。

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] , ” [sed] [hiː; hi] , “ ['əʊnli] [doʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] .
“ You shall , ” said he , “ only don't be afraid .
“ 你 将 , ” 说 他 , “ 仅有的 不 是 害怕的 .

“你当然可以，”他说，“只是不要害怕。”

” [ˌðeərə'pɒn] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sel] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɑːkɪ'mændraɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [slept] ,
” Thereupon , he went to the window of the cell in which the Archimandrite and his servant slept ,
” 于是 , 他 去 到 这 窗户 的 这 细胞 在 哪个 这 大修士 和 他的 仆人 睡着了 ,

于是，他走到大主教和他的仆人睡觉的牢房窗前。

[ðə; ði]['lætə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] [læd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['telə(r)][ɒv; əv] ['plez(ə)nt] ['stɔːriz] .
the latter a very lively lad , and a great teller of pleasant stories .
这 后者 一个 非常 热闹 小伙子 , 和 一个 伟大的 出纳员 的 令人愉快的 故事 .

后者是个非常活泼的小伙子，而且很会讲有趣的故事。

[tɪm] ['piːpɪŋ] [ɪn] , [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːkɪ'mændraɪt] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] ['snɔːrɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hedʒhɒg] ,
Tim peeping in , perceived that the Archimandrite was asleep , and snoring like a hedgehog ,
蒂姆 偷窥 在 , 感知 那 这 大修士 曾是 睡着了 , 和 打鼾 喜欢 一个 刺猬 ,

蒂姆偷偷往里看，发现大修士睡着了，鼾声如雷，像刺猬一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] .
but the lad was awake .
但 这 小伙子 曾是 醒 .

但那孩子醒着。

[tɪm] [tæpt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [læd] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
Tim tapped with his finger against the window , whereupon the lad got up and looked out .
蒂姆 轻敲 和 他的 手指 反对 这 窗户 , 于是 这 小伙子 得到 向上 和 看起来 出去 .

蒂姆用手指敲了敲窗户，那男孩便起身向外望去。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɑːsk] [huː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,
But before he could ask who was there ,
但 前 他 可以 问 WHO 曾是 那里 ,

但他还没来得及问那里是谁，

[tɪm] [siːzd] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɪəz] [wɪð] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [hændz] , [drægd] [hɪm] [aʊt] ,
Tim seized him by the ears with both his hands , dragged him out ,
蒂姆 查获 他 经过 这 耳朵 和 两个都 他的 双手 , 拖拽 他 出去 ,

蒂姆双手揪住他的耳朵，把他拖了出去。

[ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [dɪ'lɪvəd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌstədi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] .
and tying a handkerchief over his mouth , delivered him to the custody of his associates .
和 捆绑 一个 手帕 超过 他的 嘴 , 发表 他 到 这 保管 的 他的 同事 .

他们用手帕捂住他的嘴，把他交给了同伙。

[ðen] ['klaɪmɪŋ] ['sɒftli] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [bed] .
Then climbing softly in at the window , he lay down in the young fellow's bed .
然后 攀登 轻轻 在 在 这 窗户 , 他 躺 向下 在 这 年轻的 同伴们 床 .

然后他轻轻地从窗户爬进去，躺在了那个年轻人的床上。

['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ə'raʊzɪŋ]
After waiting a little time , he fell to arousing
后 等待 一个 小的 时间 , 他 跌倒 到 唤起

等了一会儿，他开始兴奋起来。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[ðə; ði] [ˌɑːkɪ'mændraɪt] .
the Archimandrite .
这 大修士 .

大修士。

[hɪz; ɪz] ['mɑːstəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['hɪərɪŋ] [hɪm][traɪ][tuː; tə] [ə'weɪk] [ðə; ði] ['gəʊstli] [mæn] ,
His masters who were listening under the window , hearing him try to awake the ghostly man ,
他的 大师 WHO 是 聆听 在下面 这 窗户 , 听力 他 尝试 到 醒 这 幽灵般的 男人 ,

他的主人在窗下偷听，听到他试图唤醒那个幽灵般的人。

[begd] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .
begged him to come out .
乞求 他 到 来 出去 .

恳求他出来。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'baʊt] ? ” [ðeɪ] [kraɪd] .
“ What are you about ? ” they cried .
“ 什么 是 你 关于 ? ” 他们 哭 .

“你们这是干什么？”他们喊道。

“ [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [kləʊk] , [tuː] !
“ The devil take you and the cloak , too !
“ 这 魔鬼 拿 你 和 这 披风 , 也 !

“让魔鬼带走你和那件斗篷吧！”

[wəʊ] [ɪz][ˌjuː 'es] , [ðæt] [wiː; wi]['evə(r)] [keɪm] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] !
Woe is us , that we ever came here with you !
悲哀 是 我们 , 那 我们 曾经 来了 这里 和 你 !

我们真是太不幸了，当初真不该跟你们一起来这里！

” [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [kraɪd] :
” But without attending to them , he cried :
” 但 没有 参加 到 他们 , 他 哭 :

但他没有理会他们，而是喊道：

“ ['fɑːðə(r)] [ˌɑːkɪ'mændraɪt] !
“ Father Archimandrite !
“ 父亲 大修士 !

“大主教神父！”

[jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] ! ”
your reverence ! ”
你的 尊敬 ! ”

您的尊贵！

“ [heɪ] ! [wɒt] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌɑːkɪ'mændraɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɑːf] - ['sʌfəkeɪtɪd] [wɪð] [sliːp] .
“ Hey ! what ! ” replied the Archimandrite , in a voice half - suffocated with sleep .
“ 嘿 ! 什么 ! ” 回复 这 大修士 , 在 一个 嗓音 一半 - 窒息 和 睡觉 .

“嘿！什么！”大修士回答道，声音里透着一丝睡意。

“ [ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [driːm] , ” [sed] [tɪm] ,
“ I have had a very bad dream , ” said Tim ,
“ 我 有 有 一个 非常 坏的 梦 , ” 说 蒂姆 ,

“我做了一个很可怕的梦，”蒂姆说。

“ [ai] [dremt] [ðæt] [θiːvz] [brəʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['treʒə(r)] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] ,
“ I dreamt that thieves broke into the treasure - room , and carried away all the money ,
“ 我 梦见 那 窃贼 打破 进入 这 宝藏 - 房间 , 和 携带 离开 全部 这 钱 ,

我梦见盗贼闯入宝库，把所有的钱都偷走了。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][jɔː(r); jə(r)] [kləʊk] [ɒv; əv] ['seɪbl] .
and also your cloak of sable .
和 还 你的 披风 的 黑貂 .

还有你的貂皮斗篷。

[hiː; hi] [huː] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] ['treʒə(r)] , [tʊk] [ðə; ði] [kləʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] ,
He who climbed up to steal the treasure , took the cloak out of the box ,
他 WHO 攀登 向上 到 偷 这 宝藏 , 采取 这 披风 出去 的 这 盒子 ,

那个爬上去偷宝藏的人，从箱子里拿出了斗篷。

[ɪn'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
intending it for himself .
意图 它 为了 他自己 .

打算自己用。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kləʊk] ;
He gave his comrades all the money , and only wanted to keep the cloak ;
他 给予 他的 同志们 全部 这 钱 , 和 仅有的 通缉 到 保持 这 披风 ;

他把所有的钱都给了他的同伴，只想要留下那件斗篷；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm] .
but they refused to give it him .
但 他们 拒绝 到 给 它 他 .

但他们拒绝给他。

[naʊ] , [huː] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [kləʊk] ?
Now , who do you say should have the cloak ?
现在 , WHO 做 你 说 应该 有 这 披风 ?

那么，你认为谁应该拥有这件斗篷？

" [piː] . -
" p . 16
" p . -

第16页

[ðə; ði] [ˌɑːkɪ'mændraɪt] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəlɪn] [huː] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ]
The Archimandrite imagining that it was his chamberlain who was speaking
这 大修士 想象 那 它 曾是 他的 管家 WHO 曾是 请讲
[tuː; tə][hɪm] , [kraɪd] :
to him , cried :
到 他 , 哭 :

大主教以为是他的侍从在跟他说话，便喊道：

" [əʊ] , [haʊ] ['taɪəsəm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
" Oh , how tiresome you are !
" 哦 , 如何 令人厌烦 你 是 !

"哦，你真是太烦人了！"

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [driːm] [æt; ət] [naɪt] .
People are sure to dream at night .
人们 是 当然 到 梦 在 夜晚 .

人晚上肯定会做梦。

[preɪ] [doʊnt] ['trʌb(ə)l] [maɪ] [rest] .
Pray don't trouble my rest .
祈祷 不 麻烦 我的 休息 .

请不要打扰我的休息。

” [tɪm] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːkɪ'mændraɪt]
” Tim was silent for a time , but no sooner had the Archimandrite
” 蒂姆 曾是 沉默的 为了 一个 时间 , 但 不 很快 有 这 大修士
['fɔːlən] [ə'sliːp] [ə'gen] ,
fallen asleep again ,
倒下 睡着了 再次 ,

蒂姆沉默了一会儿，但就在大修士再次睡着后不久，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [ə'gen] [ə'wəʊk] [hɪm] , ['kraɪɪŋ] :
than he again awoke him , crying :
比 他 再次 醒来 他 , 哭泣 :

然后他又哭着把他吵醒了：

“ [huːm] [ɪz][ðə; ði] [kləʊk] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ? ”
“ Whom is the cloak to be given to ? ”
“ 谁 是 这 披风 到 是 给定 到 ? ”

“这件斗篷应该送给谁呢？”

“ [əʊ] , [juː; jʊ] ['taɪəsəm] ['feləʊ] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [ˌɑːkɪ'mændraɪt] .
“ Oh , you tiresome fellow ! ” cried the Archimandrite .
“ 哦 , 你 令人厌烦 同伴 ! ” 哭 这 大修士 .

“哦，你这个烦人的家伙！”大修士喊道。

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [ai] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm] [huː] [brəʊk] [ɪn] .
“ Well , if you must know , I would have it given to him who broke in .
“ 出色地 , 如果 你 必须 知道 , 我 会 有 它 给定 到 他 WHO 打破 在 .

“好吧，如果你非要知道的话，我会把东西交给闯入者。”

[bʌt; bət] , [preɪ] , [let][ˌem 'iː] [sliːp] .
But , pray , let me sleep .
但 , 祈祷 , 让 我 睡觉 .

但是，求求你，让我睡一会儿吧。

” [tɪm] ['trʌbld] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)] ,
” Tim troubled him no more ,
” 蒂姆 麻烦 他 不 更多的 ,

蒂姆不再给他添麻烦了，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]
and as soon as he was fast asleep got out of the window and
和 作为 很快 作为 他 曾是 快速地 睡着了 得到 出去 的 这 窗户 和
[tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊk] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)z] ,
took possession of the cloak without any opposition from his teachers ,
采取 拥有 的 这 披风 没有 任何 反对 从 他的 教师 ,

他刚睡着，就从窗户爬出去，毫无阻碍地拿走了那件斗篷，他的老师们也没有阻止他。

[huː] [ik'stəul] [hɪz; ɪz] ['klevənəs] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] .
who extolled his cleverness to the skies .
WHO 赞扬 他的 聪明才智 到 这 天空 .

他向苍天炫耀自己的聪明才智。

[ðeɪ] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] ,
They set out for home ,
他们 放 出去 为了 家 ,

他们启程回家，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [wɒz; wəz][tuː; tə][haɪd][ðeə(r)] ['buːti] .
and the first thing they did when they arrived was to hide their booty .
和 这 第一的 事物 他们 做过 什么时候 他们 到达的 曾是 到 隐藏 他们的 赃物 .

他们到达后的第一件事就是藏匿赃物。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] , [tɪmz]
After this adventure , Tim's
后 这 冒险 , 蒂姆的

这次冒险之后，蒂姆的

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

['mɑːstəz] ['friːkwəntli] ['diskɔːs, dis'kɔːs] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [ə'prentɪs] .
masters frequently discoursed with each other about their apprentice .
大师 频繁地 谈论的 和 每个 其他 关于 他们的 学徒 .

师傅们经常互相讨论他们的徒弟。

[hɪz; ɪz] [ə'dres] [ænd; ənd] ['klevənəs] [pliːzd] [ðem; ðəm] [ɪk'siːdɪŋli] .
His address and cleverness pleased them exceedingly .
他的 地址 和 聪明才智 高兴 他们 非常 .

他的谈吐和才智令他们非常满意。

[ðeɪ] [həʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
They hoped that he would be of the greatest assistance to them ,
他们 希望 那 他 会 是 的 这 最 协助 到 他们 ,

他们希望他能给予他们最大的帮助。

[ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ðeə(r)] ['sɪstə(r)] ,
and in order to keep him with them , they determined to give him their sister ,
和 在 命令 到 保持 他 和 他们 , 他们 决定 到 给 他 他们的 姐姐 ,

为了留住他，他们决定把自己的妹妹嫁给他。

[huː] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] .
who was rather a pretty girl .
WHO 曾是 相当 一个 漂亮的 女孩 .

她是个相当漂亮的女孩。

[wen] [ðeɪ] [dɪ'kleəd] [ðeə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [tɪm] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [rɪ'fjuːzɪŋ] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [mætʃ] ,
When they declared their mind to Tim , he was far from refusing so good a match ,
什么时候 他们 声明 他们的 头脑 到 蒂姆 , 他 曾是 远的 从 拒绝 所以 好的 一个 匹配 ,

当他们向蒂姆表明心意时，蒂姆并没有拒绝这样一桩好姻缘。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['ɒfəd] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
for they offered plenty of money with her .
为了 他们 提供 很多 的 钱 和 她 .

因为他们用她换取了大量的钱。

[səʊ] [hiː; hi] ['mærid] , [ænd; ənd] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] [ə'prentɪs] , [bɪ'keɪm] [ðeə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] ['kɒmreɪd] .
So he married , and ceasing to be their apprentice , became their brother - in - law and comrade .
所以 他 已婚 , 和 停止 到 是 他们的 学徒 , 成为 他们的 兄弟 - 在 - 法律 和 同志 .

于是他结婚了，不再是他们的学徒，而是成了他们的妹夫和同志。

['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] [tuː; tə] [hɪm] :
After some time his wife said to him :
后 一些 时间 他的 妻子 说 到 他 :

过了一会儿，他妻子对他说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ðiːz] ['brʌðəz] [ɒv; əv] [maɪn] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [θiːvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri]
“ It is bad living with these brothers of mine who are thieves to the very
“ 它 是 坏的 活的 和 这些 兄弟 的 矿 WHO 是 窃贼 到 这 非常
[bəʊn] .
bone .
骨 .

“和我的这些骨子里都是小偷的兄弟们住在一起真是太糟糕了。”

[mɔːr'əʊvə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [raɪm] , - [ðəʊ] [ðə; ði] [θiːf] [meɪ] [θraɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ]
Moreover , you know the rhyme , ' Though the thief may thrive for many a
而且 , 你 知道 这 韵 , - 尽管 这 贼 可能 蓬勃发展 为了 许多 一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

此外，你也知道这首童谣，“虽然窃贼可能逍遥法外很多天，

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['hæŋˌmænz] [preɪ] .
he becomes at last the hangman's prey .
他 变成 在 最后的 这 刽子手 猎物 .

他最终成为了刽子手的猎物。

- [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] [ænd; ənd] ['kaʊnsl] [ðæt] [wiː; wi] ['seprət] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns]
' So it is my wish and counsel that we separate from them at once
- 所以 它 是 我的 希望 和 法律顾问 那 我们 分离 从 他们 在 一次
[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
and for ever ,
和 为了 曾经 ,

因此，我希望并建议我们立即永远与他们断绝关系。

[ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ,
and go and live at your father's house ,
和 去 和 居住 在 你的 父亲的 房子 ,

然后回你父亲家去住。

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[weə(r)] , [ðəʊ] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt][biː; bi][səʊ] [rɪtʃ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][æt; ət]['eni] [reɪt] [biː; bi][ɪn] [piːs] .
where , though we may not be so rich , we shall at any rate be in peace .
在哪里 , 尽管 我们 可能 不是 是 所以 富有的 , 我们 将 在 任何 速度 是 在 和平 .

在那里，虽然我们可能并不富裕，但至少我们会生活在和平之中。

” [tɪm] [ə'pruːvd] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz]
” Tim approved of what she said , and communicated his intention to those
” 蒂姆 得到正式认可的 的 什么 她 说 , 和 沟通 他的 意图 到 那些
['ɒnɪst] ['dʒentlmən] — [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] - [ɪn] - [lɔː] .
honest gentlemen — his brothers - in - law .
诚实的 先生们 — 他的 兄弟 - 在 - 法律 .

蒂姆赞同她的说法，并将他的意图传达给了那两位诚实的先生——他的姐夫们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ['mɔːtɪfaɪd] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] ,
They were very much mortified at what he told them ,
他们 是 非常 很多 羞愧难当 在 什么 他 讲述 他们 ,

他们对他所说的话感到非常羞愧。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .
and endeavoured to persuade him to stay with them , but in vain .
和 努力 到 说服 他 到 停留 和 他们 , 但 在 徒劳 .

他们试图说服他留下来，但徒劳无功。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [sed] :
At last they said :
在 最后的 他们 说 :

最后他们说道：

“ [wiː; wi] [wɪl] [let][juː; jʊ][gəʊ][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] : [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][swaɪn] ,
“ We will let you go on the following conditions : we will give you a swine ,
“ 我们 将要 让 你 去 在 这 下列的 状况 : 我们 将要 给 你 一个 猪 ,

“我们会放你走，但条件是：我们会给你一头猪，

[ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi] [kən'traɪv] [tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ]
and if to - night we contrive to steal it from you , you shall pay
和 如果 到 - 夜晚 我们 精心策划 到 偷 它 从 你 , 你 将 支付

[ˌjuː 'es] [tuː] ['hʌndrəd] ['ruːblz] ,
us two hundred roubles ,
我们 二 百 卢布 ,

如果今晚我们设法从你那里偷走了它，你就要赔偿我们两百卢布。

[ɔː(r)] [rɪ'meɪn] [ɪn]['aʊə(r)] ['sɜːvɪs] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ðæt] [ə'maʊnt] ,
or remain in our service till you have gained for us that amount ,
或者 保持 在 我们的 服务 直到 你 有 获得 为了 我们 那 数量 ,

或者继续为我们效力，直到你为我们赚取到该金额为止。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [swaɪn] , [wiː; wi] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [seɪm] [sʌm]
and if we are unable to steal the swine , we will pay the same sum
和 如果 我们 是 无法 到 偷 这 猪 , 我们 将要 支付 这 相同的 和

[tuː; tə][juː; jʊ] . ”
to you . ”
到 你 . ”

如果我们没能偷到猪，我们会付给你同样的钱。”

“ ['veri] [gʊd] , ” [sed] [tɪm] , “ [ai] [wɪl] [siː] ['weðə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [stiːl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
“ Very good , ” said Tim , “ I will see whether you can steal her away from
“ 非常 好的 , ” 说 蒂姆 , “ 我 将要 看 无论 你 能 偷 她 离开 从

[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“很好，”蒂姆说，“我倒要看看你能不能把她从我身边抢走。”

” [ðen] [hiː; hi] ['ləʊdɪd] [ə; eɪ] [kɑːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ,
” Then he loaded a cart with his property ,
” 然后 他 已加载 一个 大车 和 他的 财产 ,

然后他把自己的财产装上一车，

[ænd; ənd][set] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
and set off with his wife to the house of his father .
和 放 离开 和 他的 妻子 到 这 房子 的 他的 父亲 .

然后他和妻子一起动身前往他父亲的家。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɒt] [həʊm] [hiː; hi] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
As soon as he got home he mixed up in the
作为 很快 作为 他 得到 家 他 混合 向上 在 这

他一到家就混入了……

[piː] . -
p . 19
p . -

[trɒf] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] ['bɑːli] - [miːl] [ænd; ənd] [waɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɪg] , [huː] , ['ɑːftə(r)] [gɔːdʒ]
trough a mess of barley - meal and wine for the pig , who , after gorging
槽 一个 混乱 的 大麦 - 一顿饭 和 葡萄酒 为了 这 猪 , WHO , 后 暴饮暴食

[hɜː'self] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
herself with it ,
她自己 和 它 ,

猪吃了一大盘大麦粉和酒，猪狼吞虎咽地吃光了。

[bɪ'keɪm] ['sensləsli] [drʌŋk] .
became senselessly drunk .
成为 无意义地 醉 .

喝得酩酊大醉。

[tɪm] , [ðen] , ['dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['særəfən] [ɔː(r)] ['wʊmənz] [lɒŋ] [naɪt] - [gaʊn] ,
Tim , then , dressing her in a sarafan or woman's long night - gown ,
蒂姆 , 然后 , 敷料 她 在 一个 萨拉凡 或者 女性的 长的 夜晚 - 袍 ,

于是，蒂姆给她穿上了萨拉凡（sarafan），也就是女人的长睡袍。

[pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pɛtʃ] [ɔː(r)] [stəʊv] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] ,
placed her on the petsch or stove in a corner ,
放置 她 在 这 佩奇 或者 火炉 在 一个 角落 ,

把她放在角落里的炉灶或矮凳上，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜː'self] [aʊt] [ænd; ənd] [leɪ] [wɪ'ðaʊt] ['məʊʃn] .
where she stretched herself out and lay without motion .
在哪里 她 拉伸 她自己 出去 和 躺 没有 运动 .

她伸展开身体，一动不动地躺着。

[hiː; hi] [ðen] [went] [tuː; tə] [bed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ə'bʌv] .
He then went to bed with his wife in the chamber above .
他 然后 去 到 床 和 他的 妻子 在 这 房间 多于 .

然后他和妻子一起到楼上的房间里睡觉了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] [ə'sliːp] [wen] [ðə; ði] [θiːvz] [ə'raɪvd] ,
They were scarcely asleep when the thieves arrived ,
他们 是 几乎 睡着了 什么时候 这 窃贼 到达的 ,

他们刚睡不久，盗贼就到了。

[ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [ɪn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kɔːnə(r)] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
and searched in every nook and corner round about the house ,
和 搜索 在 每一个 角落 和 角落 圆形的 关于 这 房子 ,

他们搜遍了房子周围的每一个角落，

[bʌt; bət] [nɒt] ['faɪndɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] , [ðeɪ] [rɪ'peəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
but not finding what they were in quest of , they repaired to the kitchen ,
但 不是 寻找 什么 他们 是 在 寻求 的 , 他们 已修复 到 这 厨房 ,

但他们没有找到要找的东西，于是便去了厨房。

[ænd; ənd] , ['lɪsənɪŋ] , [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] ['snɔːrɪŋ] .
and , listening , heard something snoring .
和 , 聆听 , 听到 某物 打鼾 .

侧耳倾听，听到有人打鼾。

[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [krept] [ɪn] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ['sɒftli] [tʌtʃt] [ðə; ði]
Forthwith one of them crept in , and moving about softly touched the
立即 一 的 他们 悄悄地爬 在 , 和 移动 关于 轻轻 感动 这

[swaɪn] ,
swine ,
猪 ,

随即，其中一人悄悄溜了进去，轻轻地摸了摸那头猪。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['naɪtgaʊn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
but feeling the nightgown at the same time ,
但 感觉 这 睡衣 在 这 相同的 时间 ,

但同时又能感觉到睡衣的存在，

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] .
he jumped out of the kitchen almost frightened out of his wits .
他 跳了起来 出去 的 这 厨房 几乎 害怕 出去 的 他的 智慧 .

他吓得魂飞魄散，几乎从厨房里跳了出来。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ” [kraɪd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] .
“ Who are you ? ” cried his comrade .
“ WHO 是 你 ? ” 哭 他的 同志 .

“你是谁？”他的同伴喊道。

“ [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ Your brother , ” he replied .
“ 你的 兄弟 , ” 他 回复 .

“你哥哥，”他回答道。

“ [əʊ] , [ai][gɒt]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skreɪp] .
“ Oh , I got into such a scrape .
“ 哦 , 我 得到 进入 这样的 一个 刮 .

“哦，我真是倒霉透了。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['snɔːrɪŋ] [ɪn]
The thing which is snoring in
这 事物 哪个 是 打鼾 在

发出鼾声的那个东西

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪz][ðə; ði][əʊld] ['beldəm] , [tɪmz] ['mʌðə(r)] .
the kitchen is the old beldame , Tim's mother .
这 厨房 是 这 老的 贝尔达姆 , 蒂姆的 母亲 .

厨房是老太太的，也就是蒂姆的母亲。

[ai] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][saɪd] , [bʌt; bət][səʊ] ['sɒftli] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [weɪk]
I took hold of her by the side , but so softly that I did not wake
我 采取 抓住 的 她 经过 这 边 , 但 所以 轻轻 那 我 做过 不是 唤醒
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

我轻轻地扶住她的腰，动作很轻，没有吵醒她。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stentʃ] [keɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðæt] [ai] ['riːəli] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
and such a stench came from her that I really thought I should have
和 这样的 一个 恶臭 来了 从 她 那 我 真的 想法 我 应该 有
['feɪntɪd] .
fainted .
昏厥 .

她身上散发出的恶臭让我真想晕过去。

[naʊ] , [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ai][dəʊnt] [nəʊ] — [bʌt; bət] , [steɪ] !
Now , what to do I don't know — but , stay !
现在 , 什么 到 做 我 不 知道 — 但 , 停留 !

现在该怎么办我也不知道——但是，留下来！

[ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk][maɪ]['sɪstə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [swaɪn] [ɪz] .
I will go and ask my sister where the swine is .
我 将要 去 和 问 我的 姐姐 在哪里 这 猪 是 .

我去问问我姐姐猪在哪里。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [waɪlst] [ʃiː; ʃi][ɪz]['dəʊzɪŋ] .
Perhaps she will tell me whilst she is dozing .
也许 她 将要 告诉 我 而 她 是 打盹 .

也许她会在打盹的时候告诉我。

" [hiː; hi] [ðen] [klaɪmd] ['sɒftli] [ɒn][ðə; ði] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [bɔːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] ,
" He then climbed softly on the top of the chamber , removed a board from the roof ,
" 他 然后 攀登 轻轻 在 这 顶部 的 这 房间 , 已移除 一个 木板 从 这 屋顶 ,

然后他轻轻地爬上房间顶部，从屋顶上取下一块木板，

[ænd; ənd] , ['pəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]['dʒentli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [sed] : " [waɪf] !
and , poking his sister gently with his stick , said : " Wife !
和 , 戳 他的 姐姐 轻轻地 和 他的 戳 , 说 : " 妻子 !

然后，他用棍子轻轻戳了戳妹妹，说道："老婆！"

[weə(r)] [dɪd][wiː; wi] [pʊt] [ðə; ði] [səʊ] ? "
where did we put the sow ? "
在哪里 做过 我们 放 这 母猪 ? "

我们把母猪放在哪里了?

" [doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [wiː; wi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
" Don't you remember , " said she , " that we placed her in the kitchen ,
" 不 你 记住 , " 说 她 , " 那 我们 放置 她 在 这 厨房 ,

"你不记得了吗?"她说，"我们把她放在厨房里。"

[ɒn][ðə; ði] [pɛtʃ] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['naɪtgaʊn] ?
on the petsch , dressed in a nightgown ?
在 这 佩奇 , 穿着 在 一个 睡衣 ?

在宠物店里，穿着睡衣?

" [nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][ðə; ði] [θiːf] [hɪə(r)] [ðɪs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [spræŋ] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən][frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] ,
" No sooner did the thief hear this than he sprang like a madman from the roof ,
" 不 很快 做过 这 贼 听到 这 比 他 弹簧 喜欢 一个 狂人 从 这 屋顶 ,

"窃贼一听到这话，就如同疯了一样从屋顶跳了下来。"

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [drægd] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɛtʃ] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [swaɪn] .
and rushing into the kitchen , dragged off from the petsch the drunken swine .
和 匆忙 进入 这 厨房 , 拖拽 离开 从 这 佩奇 这 醉 猪 .

然后冲进厨房，把醉醺醺的猪从佩奇身边拖了过来。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [ðen] [lʌgd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
He and his brother then lugged her away from the house ,
他 和 他的 兄弟 然后 带吊臂的 她 离开 从 这 房子 ,

然后他和哥哥把她从房子里拖走了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][gɒt][tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [ðeɪ] [taɪd][hɜː(r); hə(r)] [fiːt]
and when they had got to some distance , they tied her feet
和 什么时候 他们 有 得到 到 一些 距离 , 他们 系 她 脚

走到一段距离后，他们绑住了她的脚。

[tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] ['ʌndə(r)] , [ðeɪ] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ɒn] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz]
together , and thrusting a stick under , they carried her off on their shoulders
一起 , 和 推进 一个 戳 在下面 , 他们 携带 她 离开 在 他们的 肩膀
[æt; ət] [fʊl] [trɒt] .
at full trot .
在 满的 小跑 .

他们齐心协力，用一根棍子顶住她，然后全速小跑着把她扛在肩上离开了。

[ðɪs] ['raɪdɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [stɪk] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kreɪd(ə)l] —
This riding on a stick — which was very different from lying in a cradle —
这 骑术 在 一个 戳 — 哪个 曾是 非常 不同的 从 说谎 在 一个 摇篮 —
[suːn] [brɔːt] [ðə; ði] [saʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] ,
soon brought the sow to her senses ,
很快 带来 这 母猪 到 她 感官 ,

这种骑在棍子上的感觉——与躺在摇篮里截然不同——很快就让母猪恢复了理智。

[huː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [əb'strepərəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['mænə(r)] ,
who began to behave in a very obstreperous and disagreeable manner ,
WHO 开始 到 表现 在 一个 非常 喧闹的 和 令人不快的 方式 ,

他开始表现得非常蛮横无理、令人不快，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑːstə(r)] [ðeɪ] [went] [ðə; ði] [mɔː(r)] [əb'strepərəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [dɪd] [ʃiː; ʃi]
and the faster they went the more obstreperous and disagreeable did she
和 这 快点 他们 去 这 更多的 喧闹的 和 令人不快的 做过 她
[bɪ'kʌm] .
become .
变得 .

他们走得越快，她就越是桀骜不驯、令人讨厌。

[ðə; ði] [θiːvz] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spiːdiənt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'vaɪzd]
The thieves now began to repent of the expedient which they had devised
这 窃贼 现在 开始 到 悔改 的 这 权宜 哪个 他们 有 设计
[fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [tɪm] [tuː; tə] [ðeə(r)] [sə'saɪəti] ;
for bringing back Tim to their society ;
为了 带来 后退 蒂姆 到 他们的 社会 ;

盗贼们现在开始后悔他们为了把蒂姆带回他们的圈子而想出的权宜之计；

[bʌt; bət] , ['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [tuː] ['hʌndrəd] ['ruːblz] , [ðeɪ] [bɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['njuːsns] [ɒv; əv] [ðə; ði]
but , fearing to lose two hundred roubles , they bore all the nuisance of the
但 , 害怕 到 失去 二 百 卢布 , 他们 钻孔 全部 这 滋扰 的 这
[swaɪn] ,
swine ,
猪 ,

但是，由于害怕损失两百卢布，他们忍受了猪带来的所有麻烦。

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] .
and hastened on their way .
和 加快 在 他们的 方式 .

他们加快了脚步，继续赶路。

[tɪm] [ə'wəʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [swaɪn] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ə'weɪ] ,
Tim awoke a little time after the swine had been carried away ,
蒂姆 醒来 一个 小的 时间 后 这 猪 有 到过 携带 离开 ,

蒂姆醒来时，猪已经被抬走了一段时间。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kwaɪt] ['draʊzi] [kliːn] [fə'gɒt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
and being quite drowsy clean forgot what he had done with her .
和 存在 相当 昏昏欲睡 干净的 忘了 什么 他 有 完毕 和 她 .

他昏昏欲睡，洗漱完毕后忘记了自己对她做了什么。

“ [waɪf] ! [waɪf] ! ” [kraɪd][hiː; hi] , ['dʒɒgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bedfeləʊ] [ɒn][ðə; ði][saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,
“ Wife ! wife ! ” cried he , jogging his bedfellow on the side with his elbow ,
“ 妻子 ! 妻子 ! ” 哭 他 , 慢跑 他的 同床共枕 在 这 边 和 他的 弯头 ,

“老婆！老婆！”他喊道，同时用胳膊肘轻轻推了推床边的伴侣。

“ [weə(r)] [dɪd][wiː; wi][haɪd][ðə; ði] [swaɪn] ? ”
“ where did we hide the swine ? ”
“ 在哪里 做过 我们 隐藏 这 猪 ? ”

“我们把猪藏哪儿了？”

“ [haʊ] [lɒŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [sɪns] [juː; jʊ] [ɑːskt]
“ How long is it , ” said she , “ since you asked
“ 如何 长的 是 它 , ” 说 她 , “ 自从 你 问

“你问这个问题已经过去多久了？”她问道。

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[ˌem 'iː]
me
我

我

[ðæt] ?
that ?
那 ?

那?

[dɪd][ai][nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][laɪz][ɒn][ðə; ði] [pɛtʃ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [gaʊn] ? ”
Did I not tell you that she lies on the petsch in the night - gown ? ”
做过 我 不是 告诉 你 那 她 谎言 在 这 佩奇 在 这 夜晚 - 袍 ? ”

我不是告诉过你她穿着睡衣躺在小床上吗?

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ? ” [kraɪd][hiː; hi] .
“ When did you tell me that ? ” cried he .
“ 什么时候 做过 你 告诉 我 那 ? ” 哭 他 .

“你什么时候告诉我的？”他喊道。

“ [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['draʊzi] . ”
“ Not long ago , ” said she ; “ but no doubt you were drowsy . ”
“ 不是 长的 前 , ” 说 她 ; “ 但 不 怀疑 你 是 昏昏欲睡 . ”

“不久前，”她说，“但毫无疑问，你当时很困。”

“ [naʊ] , [ˌfeə'wel] [tuː; tə]['aʊə(r)] [swaɪn] ! ” [sed] [tɪm] .
“ Now , farewell to our swine ! ” said Tim .
“ 现在 , 告别 到 我们的 猪 ! ” 说 蒂姆 .

“现在，和我们的猪告别吧！”蒂姆说道。

“ [nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] . ” [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed]
“ No doubt they have taken her away . ” And springing from the bed
“ 不 怀疑 他们 有 已采取 她 离开 . ” 和 弹簧 从 这 床

[hiː; hi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
he ran into the kitchen ,
他 跑 进入 这 厨房 ,

“毫无疑问，他们已经把她带走了。”说完，他猛地从床上跳起来，跑进了厨房。

[bʌt; bət] [faʊnd] [nəʊ] [swaɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɛtʃ] .
but found no swine upon the petsch .
但 成立 不 猪 之上 这 佩奇 .

但没在佩奇河上发现猪。

[tɪm] [felt] [hɪz; ɪz] [niːz] [kweɪk] ['ʌndə(r)] [hɪm] .
Tim felt his knees quake under him .
蒂姆 毛毡 他的 膝盖 地震 在下面 他 .

蒂姆感到双膝发软，几乎要跪倒在地。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [θiːvz] , [æz; əz] [ðeə(r)] [sleɪv] ,
But the prospect of living with the thieves , as their slave ,
但 这 前景 的 活的 和 这 窃贼 , 作为 他们的 奴隶 ,

但是，想到要和盗贼们一起生活，成为他们的奴隶，

[kəm'peld] [hɪm] [tuː; tə] [kɑːst] [ə'saɪd] [ɔːl] ['juːsləs] [dɪ'spɒndənsi] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['remədi]
compelled him to cast aside all useless despondency , and to seek a remedy
被迫 他 到 投掷 旁边 全部 无用 沮丧 , 和 到 寻找 一个 补救
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .
for the misfortune .
为了 这 不幸 .

这迫使他抛开一切无谓的沮丧，寻求解决不幸的办法。

[fliŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [hiː; hi] ['gæləp] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [ðə; ði]
Flinging himself upon his horse he galloped off in the hope of overtaking the
投掷 他自己 之上 他的 马 他 疾驰 离开 在 这 希望 的 超车 这
['trævəlɪŋ] [swaɪn] ,
travelling swine ,
旅行 猪 ,

他纵身跃上马背，策马疾驰，希望能追上那群行进中的猪。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] .
in which he succeeded .
在 哪个 他 成功了 .

他成功了。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːti] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] ,
He came up with the party just as they were entering the wood ,
他 来了 向上 和 这 派对 只是 作为 他们 是 进入 这 木头 ,

他赶到时，他们正要进入树林。

[ænd; ənd] [rəʊd] ['dʒentli] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [naɪt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [dɑːk] ,
and rode gently after them ; the night , which was exceedingly dark ,
和 骑 轻轻地 后 他们 ; 这 夜晚 , 哪个 曾是 非常 黑暗的 ,
[prɪ'ventɪŋ] [ðə; ði] [θiːvz] [frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [hɪm] .
preventing the thieves from seeing him .
预防 这 窃贼 从 看到 他 .

他缓缓地骑马跟在他们后面；夜色漆黑，盗贼们没有看见他。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'sesɪvli] ['wɪəri] , [ænd; ənd]
By this time they were excessively weary , and
经过 这 时间 他们 是 过度 厌倦 , 和

这时他们已经非常疲惫了，

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [rest] , [ðeɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] [swaɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] ,
wishing to take some rest , they flung the swine upon the ground in a rage ,
祝 到 拿 一些 休息 , 他们 扔 这 猪 之上 这 地面 在 一个 愤怒 ,

他们想休息一会儿，便愤怒地把猪扔到地上。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] :
and one of them said :
和 一 的 他们 说 :

其中一人说道：

“ [wɒt] [ə; eɪ] [weɪt] !
“ What a weight !
“ 什么 一个 重量 !

“好重啊！”

[ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [wʌn] .
It's enough to kill one .
它是 足够的 到 杀 一 .

足以杀死一个人。

[jet] [wʌn][mʌst; məst][nɒt][maɪnd] [tɔil] [wen] [tuː] ['hʌndrəd] ['ruːblz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [steɪk] .
Yet one must not mind toiling when two hundred roubles are at stake .
然而 一 必须 不是 头脑 辛勤劳作 什么时候 二 百 卢布 是 在 赌注 .

然而，当涉及到两百卢布时，就不应该吝惜辛勤劳作。

” [kwəʊθ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] :
” Quoth the other :
” 引用 这 其他 :

另一个人说道：

“ [ai] [wʊd] ['ɔːlməʊst] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['ruːblz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɔːs] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ðɪs]
“ I would almost give up the roubles for a horse or something to carry this
“ 我 会 几乎 给 向上 这 卢布 为了 一个 马 或者 某物 到 携带 这
[ləʊd] [ɒv; əv] ['kæriən] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
load of carrion for us .
加载 的 腐肉 为了 我们 .

“我几乎愿意放弃卢布，换一匹马或其他什么东西来帮我们运送这批腐肉。”

” ['miːnwaɪl] , [tɪm] , ['liːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [sʌm; səm] [wei] [ə'saɪd] , [taɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ,
” Meanwhile , Tim , leading his horse some way aside , tied it to a tree ,
” 同时 , 蒂姆 , 领导 他的 马 一些 方式 旁边 , 系 它 到 一个 树 ,

与此同时，蒂姆牵着马走到一边，把它拴在一棵树上。

[ðen] ['drɔːɪŋ] ['sɒftli] [naɪ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ænd; ənd]
then drawing softly nigh he began to make a jingling with the bridle and
然后 绘画 轻轻 夜 他 开始 到 制作 一个 叮当 和 这 辔 和
['stɜːrəp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [ðə; ði] [hɔːs] .
stirrups which he had taken off the horse .
马镫 哪个 他 有 已采取 离开 这 马 .

然后他轻轻地走近，开始晃动从马上取下的缰绳和马镫，发出叮叮当当的响声。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θiːvz] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ] [sed] :
One of the thieves hearing the jingling said :
一 的 这 窃贼 听力 这 叮当 说 :

听到铃铛声，其中一个窃贼说道：

“ ['lɪs(ə)n] , ['brʌðə(r)] !
“ Listen , brother !
“ 听 , 兄弟 !

“听着，兄弟！”

[sʌm; səm] [hɔːs] [ɪz]['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ɪts] ['hɑːnɪs] .
some horse is going about entangled in its harness .
一些 马 是 去 关于 纠缠 在 它是 马具 .

有一匹马被挽具缠住了，正在四处走动。

" [æz; əz] [tɪm] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ['dʒɪŋglɪŋ] ,
" As Tim still continued jingling ,
" 作为 蒂姆 仍然 持续 叮当 ,

"蒂姆还在继续叮当作响，

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['fʊli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔːs] [kləʊz][æt; ət][hænd][set] [ɒf]
one of them fully persuaded that there was a horse close at hand set off
一 的 他们 完全 被说服 那 那里 曾是 一个 马 关闭 在 手 放 离开
[tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
to catch it ,
到 抓住 它 ,

其中一人深信附近有一匹马，便出发去追赶它。

[waɪlst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['restɪd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] [swaɪn] .
whilst the other rested himself sitting close by the swine .
而 这 其他 休息 他自己 坐着 关闭 经过 这 猪 .

而另一只猪则坐在猪旁边休息。

[tɪm] [muːvd]
Tim moved
蒂姆 已搬

蒂姆搬家了

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [θiːf] , [huː] ['fɒləʊd] ,
on before the thief , who followed ,
在 前 这 贼 , WHO 随后 ,

在窃贼之前，窃贼随后跟上。

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['məʊmənt][tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [streɪd] [hɔːs] . [ˌɪmpə'septəbli] [hiː; hi]
expecting every moment to lay his hand upon the strayed horse . Imperceptibly he
期待 每一个 片刻 到 躺 他的 手 之上 这 迷路了 马 . 不易察觉地 他
[led] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ,
led him to a great distance ,
引领 他 到 一个 伟大的 距离 ,

他时刻准备着要扶住那匹走失的马。他悄无声息地将它引到了很远的地方。

[ænd; ənd] [ðen] ['liːvɪŋ] [hɪm] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
and then leaving him hurried back to the other .
和 然后 离开 他 慌忙 后退 到 这 其他 .

然后匆匆离开，把他送回了另一个地方。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['twenti] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [hɪm] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd]
When he was not more than twenty yards from him he stopped and
什么时候 他 曾是 不是 更多的 比 二十 码 从 他 他 停止 和
[kraɪd] :
cried :
哭 :

当他走到离他不到二十码的地方时，他停了下来，哭了起来：

" [preɪ] , ['brʌðə(r)] , [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [ðɪs] [ə'kɜːsɪd] [bruːt] .
" Pray , brother , come and help me to untie this accursed brute .
" 祈祷 , 兄弟 , 来 和 帮助 我 到 解开 这 被诅咒的 蛮力 .

"兄弟，快来帮我解开这头该死的畜生吧。"

" [ðə; ði] ['feləʊ] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [help] [hɪm] , ['seɪɪŋ] :
" The fellow , imagining that it was his brother , got up to help him , saying :
" 这 同伴 , 想象 那 它 曾是 他的 兄弟 , 得到 向上 到 帮助 他 , 说 :

"那人以为是自己的兄弟，便起身去帮忙，说道：

“ [ə; eɪ] ['prɪti] ['beɪbi][juː; jʊ] , [huː] ['kænɒt] [ʌn'taɪ][ə; eɪ] [hɔːs] .
“ A pretty baby you , who cannot untie a horse .
“ 一个 漂亮的 婴儿 你 , WHO 不能 解开 一个 马 .

“你真是个漂亮的小宝贝，连匹马都解不开。”

” [tɪm] , [haʊ'evə(r)] , [prɪ'tendɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][həʊld][ðə; ði] [hɔːs] , [muːvd] [ə'weɪ] ,
” Tim , however , pretending that he could not hold the horse , moved away ,
” 蒂姆 , 然而 , 假装 那 他 可以 不是 抓住 这 马 , 已搬 离开 ,

然而，蒂姆假装拉不住马，走开了。

[ænd; ənd][led][hɪm] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] .
and led him very far from the road .
和 引领 他 非常 远的 从 这 路 .

并把他引离了大路很远。

[ðen] ['liːvɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][veɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs]
Then leaving him to seek his brother who was in vain pursuit of the horse
然后 离开 他 到 寻找 他的 兄弟 WHO 曾是 在 徒劳 追逐 的 这 马
[hiː; hi][ræn][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [swaɪn] [leɪ] ,
he ran to where the swine lay ,
他 跑 到 在哪里 这 猪 躺 ,

然后他留下哥哥去追赶那匹马，自己则跑到猪躺着的地方。

[ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] ['kærid]
and , seizing hold of her , placed her upon his horse and carried
和 , 抓住 抓住 的 她 , 放置 她 之上 他的 马 和 携带
[hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .
her off .
她 离开 .

他抓住她，把她放在马上，然后把她带走了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɒt] [həʊm] [hiː; hi][taɪd][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][leg][tuː; tə][ðə; ði][hænd] - [mɪl]
As soon as he got home he tied her by the leg to the hand - mill
作为 很快 作为 他 得到 家 他 系 她 经过 这 腿 到 这 手 - 磨
[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]
which stood in the
哪个 站立 在 这

他一到家就把她的腿绑在了立在……的手磨上。

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [raʊnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [struːd] [ə; eɪ]['kwɒntəti][ɒv; əv] [raɪ] .
middle of the kitchen , round which he strewed a quantity of rye .
中间 的 这 厨房 , 圆形的 哪个 他 散落的 一个 数量 的 黑麦 .

厨房中央，他把一些黑麦撒在周围。

[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][ðə; ði] [swaɪn] [fel] [tuː; tə] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [raɪ] , [ænd; ənd] , [baɪ] ['muːvɪŋ] [raʊnd] , [set]
Forthwith the swine fell to eating the rye , and , by moving round , set
立即 这 猪 跌倒 到 吃 这 黑麦 , 和 , 经过 移动 圆形的 , 放
[ðə; ði] [mɪl] [ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] .
the mill a grinding .
这 磨 一个 研磨 .

猪群随即开始啃食黑麦，它们四处走动，带动磨坊开始研磨。

[tɪm] [ðen] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [keə(r)] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə]
Tim then flung himself upon his bed , and without any care resigned himself to
蒂姆 然后 扔 他自己 之上 他的 床 , 和 没有 任何 关心 辞职 他自己 到
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

蒂姆随即扑倒在床上，毫不在意地睡着了。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [θiːvz] [met] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
In the meanwhile the thieves met each other .
在 这 同时 这 窃贼 遇见 每个 其他 .

与此同时，两个盗贼碰面了。

[wʌn] [sed] , “ [wɛrz] [ðə; ði] [hɔːs] ?
One said , “ Where's the horse ?
一 说 , “ 在哪里? 这 马 ?

其中一人问道：“马在哪里？”

” [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
” The other answered , that he had never caught a glimpse of it .
” 这 其他 回答 , 那 他 有 绝不 捕捉 一个 一瞥 的 它 .

另一个人回答说，他从未见过它。

“ [ðen] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði] [fɜːst] .
“ Then why did you call me to help you to untie it ? ” said the first .
“ 然后 为什么 做过 你 称呼 我 到 帮助 你 到 解开 它 ? ” 说 这 第一的 .

“那你为什么叫我来帮你解开绳子呢？”第一个人问道。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mæd] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ; “ [ai] ['nevə(r)] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] . ”
“ You are mad ! ” replied the other ; “ I never spoke a word . ”
“ 你 是 疯狂的 ! ” 回复 这 其他 ; “ 我 绝不 辐 一个 单词 . ”

“你疯了！”另一个人回答说，“我一个字都没说过。”

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pleɪn] [ðæt] ['feləʊ] [tɪm] [hæz; həz] [pleɪd] [ˌjuː 'es]
“ Well , then , ” said his comrade , “ it is plain that fellow Tim has played us
“ 出色地 , 然后 , ” 说 他的 同志 , “ 它 是 清楚的 那 同伴 蒂姆 有 玩 我们
[ə; eɪ] [trɪk] .
a trick .
一个 诡计 .

“那么，”他的同伴说，“很明显，蒂姆先生耍了我们。”

[let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] ['weðə(r)] [ðə; ði] [swaɪn] [ɪz] [weə(r)] [wiː; wi] [left] [hɜː(r); hə(r)] .
Let us go and see whether the swine is where we left her .
让 我们 去 和 看 无论 这 猪 是 在哪里 我们 左边 她 .

我们去看看那头猪是不是还在我们离开的地方。

” [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] ['siːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] [veɪn] , [ðeɪ] [kən'kluːdɪd] [ðæt]
” But , after seeking her for a long time in vain , they concluded that
” 但 , 后 寻求 她 为了 一个 长的 时间 在 徒劳 , 他们 结束 那
[ðeə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd]
their brother - in - law had
他们的 兄弟 - 在 - 法律 有

但是，他们苦苦寻找她许久无果后，得出结论：他们的姐夫已经……

[piː] . -
p . 26
p . -

['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɪð] [hɪm] [həʊm] , [ˌweərə'pɒn] [ðeɪ] [set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [tɪmz] [haʊs] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] .
carried her back with him home , whereupon they set off for Tim's house with all speed .
携带 她 后退 和 他 家 ， 于是 他们 放 离开 为了 蒂姆的 房子 和 全部 速度 .

他把她带回了家，然后他们迅速前往蒂姆的家。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðem; ðəm] [sed] :
On arriving at the court - yard , they went to the kitchen , and one of them said :
在 抵达 在 这 法庭 - 院子 ， 他们 去 到 这 厨房 ， 和 一 的 他们 说 ：

他们到达院子后，去了厨房，其中一人说道：

“ ['brʌðə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] ['aʊə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] ['ruːblz] .
“ Brother , I am afraid we have lost our two hundred roubles .
“ 兄弟 ， 我 是 害怕的 我们 有 丢失的 我们的 二 百 卢布 .

“兄弟，恐怕我们丢了那两百卢布。”

[ðə; ði][əʊld] ['beldəm] , [tɪmz] ['mʌðə(r)] , [ɪz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ʌp] .
The old beldame , Tim's mother , is awake and up .
这 老的 贝尔达姆 ， 蒂姆的 母亲 ， 是 醒 和 向上 .

老太太，也就是蒂姆的母亲，已经醒了。

[doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði] [mɪl] [ɪn]['ɔːdə(r)] ?
Don't you hear her getting the mill in order ?
不 你 听到 她 获得 这 磨 在 命令 ?

你没听到她正在调试机器吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][graɪnd] .
She is going to grind .
她 是 去 到 研磨 .

她要努力奋斗。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ai][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] ,
However , I will go to my sister , and ask her , as I did before ,
然而 ， 我 将要 去 到 我的 姐姐 ， 和 问 她 ， 作为 我 做过 前 ，

但是，我会像以前一样，去找我姐姐问问她。

[weə(r)] [ðə; ði] [swaɪn] [ɪz][hɪd] ; [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
where the swine is hid ; perhaps it is not in the kitchen .
在哪里 这 猪 是 隐藏 ； 也许 它 是 不是 在 这 厨房 .

猪藏在哪里？也许不在厨房里。

” [səʊ][hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [ə'pɒn][ðə; ði] [ruːf] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [sed] :
” So he climbed up upon the roof as he had done before , and waking his sister said :
” 所以 他 攀登 向上 之上 这 屋顶 作为 他 有 完毕 前 ， 和 醒来 他的 姐姐 说 ：

于是他像以前一样爬上屋顶，叫醒妹妹，说道：

“ [waɪf] , [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [swaɪn] ? ”
“ Wife , where is the swine ? ”
“ 妻子 ， 在哪里 是 这 猪 ？ ”

“老婆，猪在哪儿？”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'sliːp] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;
“ You must be asleep , ” she replied ;
“ 你 必须 是 睡着了 ， ” 她 回复 ；

“你一定睡着了,”她回答说；

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][taɪd][tuː; tə][ðə; ði][hænd] - [mɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ?
“ have you forgotten that she is tied to the hand - mill in the kitchen ?
“ 有 你 被遗忘的 那 她 是 系 到 这 手 - 磨 在 这 厨房 ?

“你难道忘了她被绑在厨房的手磨机上吗？”

” [ðə; ði] [θiːf] , ['hævɪŋ] [lɜːnt] [weə(r)] [ðə; ði] [swaɪn] [wɒz; wəz] , [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
” The thief , having learnt where the swine was , ran to the kitchen ,
” 这 贼 , 拥有 学会了 在哪里 这 猪 曾是 , 跑 到 这 厨房 ,

“窃贼得知猪的下落后，便跑进了厨房。”

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['buːti] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , ['seɪɪŋ] :
and seizing his booty hastened away with his brother , saying :
和 抓住 他的 赃物 加快 离开 和 他的 兄弟 , 说 :

他抢夺了战利品，和他的兄弟一起匆匆离去，边走边说：

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

“ ['mɑːstə(r)] [tɪm] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['les(ə)n] ; [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [dɪ'siːv] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .
“ Master Tim has taught us a lesson ; he will not deceive us again .
“ 掌握 蒂姆 有 教授 我们 一个 课 ; 他 将要 不是 欺骗 我们 再次 .

“蒂姆大师给我们上了一课；他不会再欺骗我们了。”

” ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [tɪm] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] , [ræn][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [swaɪn] .
” Shortly after this Tim awoke , and jumping up , ran to look after the swine .
” 不久 后 这 蒂姆 醒来 , 和 跳 向上 , 跑 到 看 后 这 猪 .

“不久之后，蒂姆醒了过来，跳起来跑去看那头猪。”

[bʌt; bət][ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['stəʊlən][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .
But on entering the kitchen , he perceived that she had been stolen a second time .
但 在 进入 这 厨房 , 他 感知 那 她 有 到过 被盗 一个 第二 时间 .

但当他走进厨房时，却发现她第二次被偷走了。

['nʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə][rʌn][ænd; ənd] [ˌəʊvə'teɪk] [ðə; ði] [θiːvz] ,
Nothing now remained for him to do but to run and overtake the thieves ,
没有什么 现在 剩余 为了 他 到 做 但 到 跑步 和 超过 这 窃贼 ,

他现在别无选择，只能跑去追赶盗贼。

[ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)][sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
and discover some means of deceiving them again .
和 发现 一些 方法 的 欺骗 他们 再次 .

并想办法再次欺骗他们。

[hiː; hi][ræn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['bɜːd(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['freʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['restɪd] ,
He ran without any burden on his back , and besides , was all the fresher for having rested ,
他 跑 没有 任何 负担 在 他的 后退 , 和 除了 , 曾是 全部 这 更清新 为了 拥有 休息 ,

他背上没有负重，而且休息过后精神焕发。

['kɒnsɪkwəntli] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [ðə; ði]['taɪəd] [θiːvz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)]
consequently he had no difficulty in overtaking the tired thieves , who were
最后 他 有 不 困难 在 超车 这 疲劳的 窃贼 , WHO 是
['kæriɪŋ] [ðə; ði] [swaɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
carrying the swine between them .
携带 这 猪 之间 他们 .

因此，他毫不费力地追上了疲惫不堪、抬着猪的强盗们。

[hiː; hi] [went] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] .
He went softly behind them till they came to the wood .
他 去 轻轻 在后面 他们 直到 他们 来了 到 这 木头 .

他轻轻地跟在他们身后，直到他们来到树林边。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θiːvz] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
As soon as they had entered it one of the thieves said to his
作为 很快 作为 他们 有 进入 它 一 的 这 窃贼 说 到 他的
['kɒmreɪd] :
comrade :
同志 :

他们刚一进门，其中一个盗贼就对他的同伙说：

“ [let] [ˌjuː 'es] [rest] [ə'waɪl] [hɪə(r)] .
“ Let us rest awhile here .
“ 让 我们 休息 一会儿 这里 .

我们在这里休息一会儿吧。

” [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [rɪ'plaɪd] :
” But the other replied :
” 但 这 其他 回复 :

但对方回答说：

“ [nəʊ] , ['brʌðə(r)] ; [ɪf] [tɪm] [ˌəuvə'teik] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] , [hiː; hi] [wɪl] [trɪk] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [baɪ][sʌm; səm]
“ No , brother ; if Tim overtakes us here , he will trick us again by some
“ 不 , 兄弟 ; 如果 蒂姆 超越 我们 这里 , 他 将要 诡计 我们 再次 经过 一些
[miːnz] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .
means or other .
方法 或者 其他 .

“不，兄弟；如果蒂姆在这里追上我们，他还会用某种方法再次欺骗我们。”

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[bʌt; bət][sʌm; səm] [wei] ['fɑːðə(r)][ɒn][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðeə(r)][ɪz][æn; ən] ['empti] ['kɒtɪdʒ] , [nɪə(r)][ðə; ði]
But some way farther on you remember there is an empty cottage , near the
但 一些 方式 更远 在 你 记住 那里 是 一个 空的 小屋 , 靠近 这
[rəʊd] ,
road ,
路 ,

但再往前走一段路，你会想起路边有一间空置的小屋。

[ðeə(r)][wiː; wi][kæn; kən] [rest] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒə(r)] . ”
there we can rest without danger . ”
那里 我们 能 休息 没有 危险 . ”

在那里我们可以安心休息。

“ ['veri] [gʊd] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] , “ [wiː; wi] [wɪl] [stɒp] [ðeə(r)] .
“ Very good , ” said his comrade , “ we will stop there .
“ 非常 好的 , ” 说 他的 同志 , “ 我们 将要 停止 那里 .

“很好，”他的同伴说，“我们就到此为止吧。”

" [tɪm] , ['hɪərɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [sed] , [tɜːnd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [dɔːb]
" Tim , hearing what they said , turned aside , and , getting before them , daubed
" 蒂姆 , 听力 什么 他们 说 , 转向 旁边 , 和 , 获得 前 他们 , 涂抹
[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [kleɪ] ;
his face with clay ;
他的 脸 和 黏土 ;

"蒂姆听见他们的话，就转过身来，走到他们面前，用泥土抹了脸；

[ðen] , ['rʌnɪŋ] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [wɪ'ðɪn]
then , running as fast as he could to the cottage , he sat down within
然后 , 跑步 作为 快速地 作为 他 可以 到 这 小屋 , 他 卫星 向下 之内
[ðə; ði] ['ruːɪnd] [petʃ] ,
the ruined petsch ,
这 毁坏 佩奇 ,

然后，他以最快的速度跑到小屋，坐在了破败的佩奇（petsch，一种非洲传统家具）里。

['həʊldɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] [brɪk] .
holding in his hand a brick .
保持 在 他的 手 一个 砖 .

他手里拿着一块砖头。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['weɪtɪd] [faɪv] ['mɪnɪts] [wen] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [kɑːst] [ðə; ði]
He had not waited five minutes when they entered the cottage and cast the
他 有 不是 等待 五 分钟 什么时候 他们 进入 这 小屋 和 投掷 这
[swaɪn] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
swine down upon the floor .
猪 向下 之上 这 地面 .

他们走进小屋不到五分钟，他就把猪扔到地上。

" [naʊ] , ['brʌðə(r)] , " [sed] [wʌn] , " [wiː; wi] [hæv; həv] ['nɪəli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,
" Now , brother , " said one , " we have nearly finished the business ,
" 现在 , 兄弟 , " 说 一 , " 我们 有 几乎 完成的 这 商业 ,

"兄弟，"其中一人说道，"我们差不多已经完成这笔交易了。"

[let] [juː 'es] [sməʊk] [ə; eɪ] [paɪp] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] . "
let us smoke a pipe of tobacco . "
让 我们 抽烟 一个 管道 的 烟草 . "

让我们抽一斗烟吧。

" ['kæpɪt(ə)l] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi]
" Capital ! " replied the other , taking out his flint and steel ; but though he
" 首都 ! " 回复 这 其他 , 采取 出去 他的 燧石 和 钢 ; 但 尽管 他
[strʌk] [ænd; ənd] [strʌk] ,
struck and struck ,
击 和 击 ,

"太棒了！"另一个人答道，同时掏出燧石和钢片；但他虽然不停地敲击，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [ðə; ði] ['tɪndə(r)] [teɪk] [lait] .
he could not make the tinder take light .
他 可以 不是 制作 这 火种 拿 光 .

他无法让引火物燃烧起来。

" [hɪrz] [ə; eɪ] ['prɪti] [ə'feə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ði] ['tɪndə(r)] [gɒt]
" Here's a pretty affair , " said he , " the tinder got
" 这里是 一个 漂亮的 事务 , " 说 他 , " 这 火种 得到

"这可真是件好事，"他说，"Tinder上认识的。"

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

[dæmp][æz; əz][ai][ræn][ə'mɪdst][ðə; ði][djuː][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ðæt]
damp as I ran amidst the dew of the wood endeavouring to overtake that
潮湿 作为 我 跑 在……之中 这 露 的 这 木头 努力 到 超过 那
['rɑːskl] [tɪm] . ”
rascal Tim . ”
恶棍 蒂姆 . ”

我奔跑在露水浸湿的树林中，努力追上那个狡猾的蒂姆。

“ [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɛtʃ] , ” [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
“ Go to the mouth of the petsch , ” said the other ,
“ 去 到 这 嘴 的 这 佩奇 , ” 说 这 其他 ,

“去佩奇的嘴边，”另一个人说道。

“ [pə'hæps] [ə; eɪ] [spɑːk] [wɪl] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [sʊt] .
“ perhaps a spark will take hold of the soot .
“ 也许 一个 火花 将要 拿 抓住 的 这 煤烟 .

“或许星星之火可以点燃这团煤灰。”

” [ðə; ði]['ʌðə(r)] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɛtʃ] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [straɪk] .
” The other went up to the petsch and began again to strike .
” 这 其他 去 向上 到 这 佩奇 和 开始 再次 到 罢工 .

“另一个走到佩奇跟前，又开始攻击。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [tɪm] , ['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət][hɪm] , [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['vaɪələntli] .
In the meantime Tim , looking full at him , gnashed his teeth violently .
在 这 与此同时 蒂姆 , 寻找 满的 在 他 , 咬牙切齿 他的 牙齿 暴力 .

与此同时，蒂姆怒视着他，猛烈地咬牙切齿。

[ðə; ði] [θiːf] , ['hɪərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['næʃɪŋ] , [strʌk] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] ,
The thief , hearing something gnashing , struck harder than before , and ,
这 贼 , 听力 某物 咬牙切齿 , 击 更难 比 前 , 和 ,

小偷听到什么东西咬人的声音，便比之前更加用力地挥动了手臂，然后……

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɛtʃ] [baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɑːks] , ['ɪnstəntli] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]
looking into the petsch by the light of the sparks , instantly fell to the ground
寻找 进入 这 佩奇 经过 这 光 的 这 火花 , 即刻 跌倒 到 这 地面
,
,
,

借着火花的光芒看向佩奇，佩奇瞬间倒在了地上。

[fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [tɪm] [hiː; hi] [tʊk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][wɒz; wəz]
for seeing the face of Tim he took him for the devil and was
为了 看到 这 脸 的 蒂姆 他 采取 他 为了 这 魔鬼 和 曾是
[səʊ] ['terɪfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli]['ʌtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] [vɔɪs] :
so terrified that he could only utter with a broken voice :
所以 恐惧 那 他 可以 仅有的 说出 和 一个 破碎的 嗓音 :

看到蒂姆的脸，他以为他是魔鬼，吓得魂飞魄散，只能用颤抖的声音说道：

“ [əʊ] , ['brʌðə(r)] ! — [ðə; ði]['dev(ə)l] ! — [ðə; ði]['dev(ə)l] !
“ Oh , brother ! — the devil ! — the devil !
“ 哦 , 兄弟 ! — 这 魔鬼 ! — 这 魔鬼 !

“哦，兄弟！——魔鬼！——魔鬼！

” [ˌðeərə'pɒn] , [tɪm] [nɒkt] ['vaɪələntli][ə'pɒn][ðə; ði] [pɛtʃ] , [ænd; ənd] [hɜːl] [ðə; ði] [brɪk] [æt; ət]
” Thereupon , Tim knocked violently upon the petsch , and hurled the brick at
” 于是 , 蒂姆 敲门 暴力 之上 这 佩奇 , 和 投掷 这 砖 在
[ðə; ði]['ʌðə(r)] [θiːf] ,
the other thief ,
这 其他 贼 ,

于是，蒂姆猛地敲了敲门砖，然后把砖头扔向另一个窃贼。

[huː] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [bʌt; bət] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪntl] , [hiː; hi]
who made for the door , but , striking his forehead against the lintel , he
WHO 制成 为了 这 门 , 但 , 引人注目 他的 前额 反对 这 楣 , 他
[fel] ['sensləs] .
fell senseless .
跌倒 无意义的 .

他朝门口走去，但额头撞到门楣上，昏了过去。

[tɪm] [ðen] ['siːzɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [stɪks] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɪ'leɪbə(r)] [hɪz; ɪz]
Tim then seizing one of their sticks began to belabour his
蒂姆 然后 抓住 一 的 他们的 棍子 开始 到 劳动 他的

蒂姆随即抓起他们的一根棍子，开始费力地敲打起来。

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

['brʌðəz] - [ɪn] - [lɔː] [səʊ] ['lʌstɪli] [ðæt] [ðeɪ] [suːn] [rɪ'kʌvəd] [ðeə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'tʊk]
brothers - in - law so lustily that they soon recovered their recollection and betook
兄弟 - 在 - 法律 所以 热情地 那 他们 很快 恢复 他们的 回忆 和 贝托克
[ðəm'selvz] [tuː; tə] [flaɪt] .
themselves to flight .
他们自己 到 航班 .

姐夫们如此兴奋，以至于他们很快回过神来，拔腿就跑。

[ðeə(r)] [legz] ['trembld] [səʊ] [wɪð] [ðə; ði] [fraɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðæt] [ðeɪ] ['stʌmb(ə)ld] [mɔː(r)]
Their legs trembled so with the fright they were in that they stumbled more
他们的 腿 颤抖 所以 和 这 惊吓 他们 是 在 那 他们 踉跄 更多的
[ðæn; ðən] [wʌns] ;
than once ;
比 一次 ;

他们吓得双腿发抖，好几次都踉跄了一下；

[bʌt; bət] [tɪm] [ə'sɪstɪd] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] [baɪ] ['peltɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [brɪks] .
but Tim assisted them on their way by pelting them with bricks .
但 蒂姆 协助 他们 在 他们的 方式 经过 投掷 他们 和 砖块 .

但蒂姆用砖头砸他们，帮助他们脱困。

['hævɪŋ] ['drɪvn] [ðem; ðəm] [ɒf] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [swaɪn] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,
Having driven them off , he took the swine and carried her home ,
拥有 驱动 他们 离开 , 他 采取 这 猪 和 携带 她 家 ,

他把他们赶走后，抓起那头猪，把它带回了家。

[weə(r)] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] .
where he arrived just as the day was beginning to break .
在哪里 他 到达的 只是 作为 这 天 曾是 开始 到 休息 .

他到达时，天刚蒙蒙亮。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɜːd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θiːvz] [sed] [ɒn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðeə(r)] [breθ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]
The first word which the thieves said on recovering their breath was about the
这 第一的 单词 哪个 这 窃贼 说 在 恢复中 他们的 气息 曾是 关于 这
['weɪdʒə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
wager with their brother - in - law .
赌注 和 他们的 兄弟 - 在 - 法律 .

盗贼们缓过气来后说的第一句话，就是关于他们和姐夫打赌的事。

" [naʊ] , " [sed] [ðeɪ] , " [æz; əz] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [swaɪn] ,
" Now , " said they , " as the devil has run away with the swine ,
" 现在 , " 说 他们 , " 作为 这 魔鬼 有 跑步 离开 和 这 猪 ,

"现在,"他们说，"就像魔鬼带着猪群逃走了一样，

[tɪm] ['kænɒt] [prə'djuːs] [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ] [wiː; wi] [wɪl] [fɔːs] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [wɪð]
Tim cannot produce her , so we will force him to come and live with
蒂姆 不能 生产 她 , 所以 我们 将要 力量 他 到 来 和 居住 和
[ˌjuː 'es] [ə'gen] .
us again .
我们 再次 .

蒂姆无法把她带来，所以我们将强迫他再次和我们一起生活。

” [ˌðeərə'pɒn] [ðeɪ] [set] [ɒf] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [haʊs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi]
” Thereupon they set off straight for the house , because it was already
” 于是 他们 放 离开 直的 为了 这 房子 , 因为 它 曾是 已经
['getɪŋ] [lait] ;
getting light ;
获得 光 ;

于是，他们径直往房子走去，因为天已经亮了。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðeə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] ['weɪdʒə(r)] ,
but on their arrival they found that they had lost their wager ,
但 在 他们的 到达 他们 成立 那 他们 有 丢失的 他们的 赌注 ,

但他们到达目的地后却发现自己输掉了赌局。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [huː] [hæd; həd]
and that it was not the devil who had
和 那 它 曾是 不是 这 魔鬼 WHO 有

而且，那并非魔鬼所为。

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

['raʊtɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['kɒtɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
routed them in the deserted cottage , but their brother - in - law .
路由 他们 在 这 荒凉的 小屋 , 但 他们的 兄弟 - 在 - 法律 .

他们在废弃的小屋里被击溃，但他们的姐夫却……

“ [əʊ] , [juː; jʊ] ['preʃəs] ['rɑːskl] ! ” [sed] [ðeɪ] , “ [juː; jʊ] ['nɪəli] [kɪld] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['terə(r)] . ”
“ Oh , you precious rascal ! ” said they , “ you nearly killed us with terror . ”
“ 哦 , 你 宝贵的 恶棍 ! ” 说 他们 , “ 你 几乎 被杀 我们 和 恐怖 . ”

“哦，你这个小淘气！”他们说，“你差点把我们吓死。”

“ [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [help] , ['brʌðəz] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [tuː]
“ There's no help , brothers , ” he replied , “ you were thinking of taking two
“ 有 不 帮助 , 兄弟 , ” 他 回复 , “ 你 是 思维 的 采取 二
['hʌndrəd] ['ruːblz] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ,
hundred roubles from me ,
百 卢布 从 我 ,

“没办法了，兄弟们，”他回答说，“你们竟然想从我这里拿走两百卢布。”

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
but now you have to pay them to me .
但 现在 你 有 到 支付 他们 到 我 .

但现在你得把钱付给我。

” ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] [dɪ'mɜː(r)] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['mʌni] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] ,
” After some demur , he received the money from them ,
” 后 一些 异议 , 他 已收到 这 钱 从 他们 ,

“起初他有些犹豫，但最终还是收下了钱。”

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['mænə(r)] .
and began to live in a highly respectable manner .
和 开始 到 居住 在 一个 高度 可敬 方式 .

并开始过着非常体面的生活。

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpstɪd] , [en] . ['dʌbljuː] .
Printed for THOMAS J . WISE , Hampstead , N . W .
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːti] ['kɒpiz] .
Edition limited to Thirty Copies .
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷